

Natures en tête

vom Wissen zum Handeln

Natures en tête

vom Wissen zum Handeln

Texpo trois



1996

Texpo, une nouvelle série du MEN qui rassemble l'essentiel des textes et légendes de ses expositions temporaires

Texpo un *Marx 2000*, 1994, 48 p. (épuisé)
Texpo deux *La différence*, 1995, 64 p.

Edition	GHK
Rédaction	Marc-Olivier Gonseth Jacques Hainard Philippe Mathez
Traduction	Calliope Petra Koch Tiziana Uzzo Fabrizio Sabelli
Couverture	Pierre Neumann
Mise en pages	Jérôme Brandt
Impression	Imprimerie A34 SA, Marin

Tous droits réservés
© 1996 by Musée d'ethnographie
4, rue Saint-Nicolas
CH-2006 Neuchâtel / Switzerland
e-mail: men.secr@men.unine.ch

ET ALORS

Exposer, c'est médiatiser un savoir à travers une mise en scène proposée à la discussion de chacun. Renvoyant synthétiquement à la réalité vécue et à l'imaginaire, au savoir et à l'action, le titre *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* annonce d'emblée une réflexion sur le construit culturel. Les concepteurs se placent dans la perspective d'une écologie de l'esprit, prise au sens de discours sur le vivant tenant compte des relations complexes entre les sentiments que l'homme éprouve, les idées qu'il conçoit et les objets qu'il manipule.

Chaque société humaine possède des concepts pour désigner des éléments de son environnement, même si dans certains cas les termes font défaut pour qualifier la nature en général ou certaines caractéristiques que d'autres groupes mettent en valeur. Le désert, la forêt, la montagne ou la ville engendrent chez ceux qui les habitent une connaissance qui leur est propre et qui imprègne leur langue. L'enjeu premier de l'exposition consiste à nous interroger sur notre façon de percevoir l'environnement et à entrevoir d'autres points de vue. Comme lors d'un rite de passage, il nous est suggéré d'abandonner momentanément nos convictions afin d'ouvrir notre esprit à l'expérience proposée. Car seul le rite est susceptible de nous faire franchir une étape dans un domaine considéré comme allant de soi.

NA UND

Ausstellen heisst ein Wissen durch eine zur Diskussion vorgeschlagenen Inszenierung verbreiten. Der Titel *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* kündigt ohne Umschweife eine Reflexion über kulturelle Konstruktionen an, indem er synthetisch auf die erlebte Realität und auf das Imaginäre, auf das Wissen und auf das Handeln hinweist. Die Gestalter der Ausstellung stellen sich in die Perspektive einer Ökologie des Geistes, die sich als Diskurs über das Lebende versteht und dabei die komplexen Beziehungen, die aus den Gefühlen, die der Mensch empfindet, aus den Ideen, die er konzipiert und aus den Gegenständen, mit denen er umgeht, resultieren.

Jede menschliche Gesellschaft verfügt über Konzepte zur Bezeichnung der Elemente ihrer Umwelt, auch wenn in gewissen Fällen die Worte für eine allgemeine Benennung der Natur, oder für bestimmte Merkmale, die andere Gruppen hervorheben, fehlen. Die Wüste, der Wald, die Berge oder die Stadt führen bei ihren Bewohnern zu eigenen Kenntnissen, die auch ihre Sprache prägen. Das vorrangige Anliegen der Ausstellung ist es, unsere Art, die Umwelt wahrzunehmen, zu hinterfragen, und andere Gesichtspunkte durchschimmern zu lassen. Wie in einem Übergangsritual wird uns nahegelegt, unsere Überzeugungen für einen Moment beiseite zu schieben, um unseren Geist dem vorgeschlagenen Experiment zu öffnen. Nur das Ritual kann uns einen Schritt in einem Gebiet weiterbringen, das wir für selbstverständlich halten.

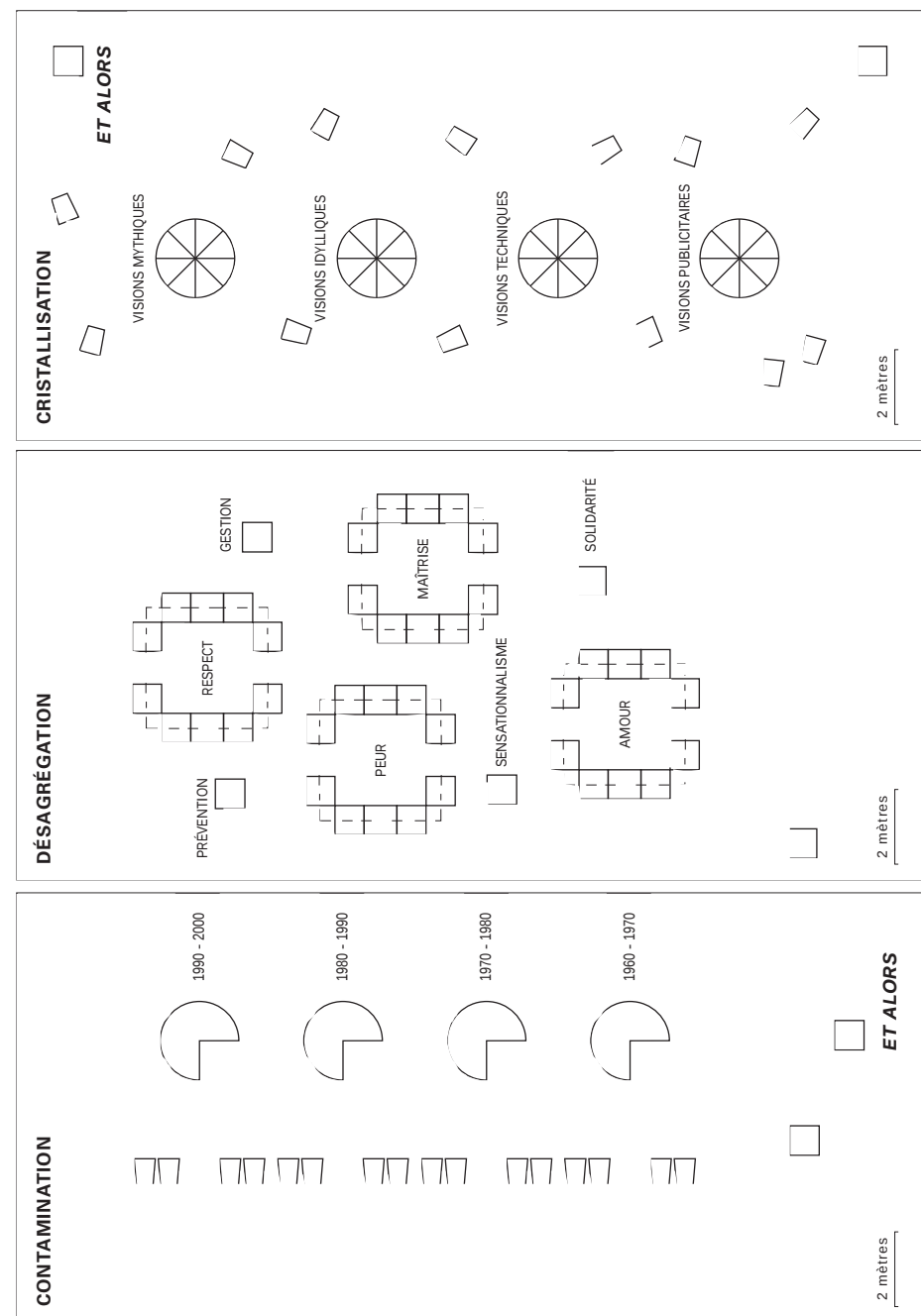
E ALLORA

Esporre significa comunicare un sapere con una scenografia il cui scopo è lo scambio di idee, la discussione. Agganciandosi alle realtà vissute da ognuno, come anche all'immaginario, al sapere e all'azione, il titolo *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* annuncia una riflessione su ciò che la cultura è capace di costruire. Gli ideatori della mostra si situano nella prospettiva di una ecologia dello spirito, intesa nel senso di discorso sul mondo vivente, un discorso che tiene conto delle relazioni complesse tessute fra i sentimenti che l'uomo prova, le idee che concepisce e gli oggetti che manipola. Ogni società umana si dota di concetti allo scopo di definir gli elementi che compongono il proprio ambiente, anche se in certi casi mancano i termini per esprimere l'idea di natura in generale o alcune sue caratteristiche che altri gruppi sono in grado di valorizzare. Il deserto, la foresta, la montagna o la città fanno nascere in coloro che abitano tali luoghi un tipo di conoscenza specifica che arricchisce la loro lingua. Lo scopo precipuo della mostra è quello di esaminare la nostra percezione dell'ambiente scoprendo al tempo stesso altri punti di vista. Come in un rito di passaggio, siamo così spinti ad abbandonare momentaneamente le nostre proprie convinzioni al fine di predisporci alla esperienza proposta. Solo il rito, infatti, è in grado di farci oltrepassare i limiti della nostra concezione ordinaria del mondo.

SO WHAT

To exhibit is to mediatize knowledge by way of a production proposed to each one for their evaluation. Returning synthetically to the reality experienced and the imaginary, of knowledge and action, the title *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* announces immediately a thought on cultural constructs. The conceptors place themselves in the perspective of ecology of mind, taken in the sense of a discussion of the living, while keeping in mind considerations of the complex relationships between the feelings that people endure, the ideas they conceive and the objects they manipulate.

Each human society possesses the concepts for designating the elements of its environment, even if in certain cases, the terms are lacking to qualify nature in general or to characterize what certain other groups value. The desert, the forest, the mountain or the city generate, among those who inhabit them, a specific body of knowledge unique to them and which influences their language. The first goal of the exhibition is to make us question our way of perceiving the environment and to catch a glimpse of other points of view. As in a rite of passage, it is suggested to us to abandon for a moment our convictions and to open our minds to the proposed experiment. Because only the rite is able to make us step across the boundary of the obviousness.



Tuareg thought pattern



Of Berber origin, the Tuareg live south of the Sahara, in the Ahaggar, Tassili, Air and Adrar mountainous ranges or in the Sahel steppes in northern Mali, Niger and Burkina Faso. Wandering breeders, each year they move to the salt marshes during the rainy season taking their encampment and herds and travelling on a transhumance route that varies according to the abundance of pastures and the wells' water supply. When this salt cure has been accomplished, they return to their starting point in order to spend the rest of the dry season there. It is important that the nomads' habits are not curbed so that a sense of total isolation does not creep into those deserted areas. Nevertheless, emptiness is an integral part of the universe and when the encampment moves on, that is given it's share or can take its turn.

Tenere in Tuareg means «desert», that is to say a desolate and sterile place which does not allow survival neither of man nor of his herds. It represents the dangerous territory of the strange, of the unknown, of the ungraspable, of the wild, of the supernatural, where man can leave no trace nor mark his way. Here is a privileged field of action of the Spirits (Kel tenere) who intimidate the domesticated beings of space. It is the chosen shelter of the outside world, known as essuf, which contrasts with the inner world to which humans identify themselves, but which is an equally indispensable counterpart. The Universe is built on two axes: they are antagonistic and indissociable, but inter-link like the arches of a tent.

The tenere only depicts the outer fringes and separates the region in which the nomads dwell. It maps out an unstable boundary which constant efforts stretch. Because emptiness, the essuf, threatens everything. [...]

According to the Tuareg thought pattern, no being, no object could not exist without the protection of a shelter. Therefore the grains of sand need the cracks in the ground or of the rock in order to achieve balance, fennecs take to shelter in their dens, eagles in their nests, man in his tent in order to avoid storms from outside (Claudot-Hawad 1986: 397-398).

Référence: Claudot-Hawad Hélène. 1986: «La conquête du "vide" ou la nécessité d'être nomade chez les Touaregs». *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* (Aix-en-Provence) 41-42.

Photo: François Borel

Concezione yukuna



Gli indiani Yukuna sono una delle tante entità dell'Amazonia colombiana. Si autodefiniscono tradizionalmente come «gente dell'interno» (della foresta). Ogni capo possiede una vasta abitazione, che occupa con la sua famiglia e con quelle dei suoi figli. Le donne coltivano la manioca amara nella radura, la *chagra*, mentre gli uomini vanno a caccia e pescano in zone lontane e inhabitate. La debole produttività della produzione agricola obbliga gli Yukuna ad abbandonare la loro casa ogni 7 o 8 anni. Sono necessari vari anni per la scelta del nuovo luogo di abitazione e per predisporlo alla costruzione della casa: bisogna preparare una radura e soprattutto organizzare riti propiziatori al fine di prevenire eventuali calamità (cattive raccolte, epidemie, cicloni, etc.).

Gli Yukuna si considerano totalmente integrati nel loro ambiente naturale. La loro condizione di essere umani – se la si osserva in rapporto al mondo animale, a quello vegetale o a quello degli spiriti – è chiaramente resa esplicita nel mito della creazione del mondo che essi riattualizzano periodicamente a l'occasione di danze rituali alle quali partecipano i membri delle famiglie esogamiche. Nel momento della danza, gli invitati a tale rito incarnano gli animali. È così che nel canto e nella danza sono evocate tutte le creature della foresta. Un modo come un altro per integrare natura e cultura. Si ha quindi l'impressione che gli Yukuna cerchino in ogni modo di creare relazioni di alleanza con il loro ambiente naturale piuttosto che di opposizione, anche se appare del tutto evidente che gli uomini continuano a far parte del mondo umano e non del modo naturale, o meglio, che la loro natura è quella di esseri umani, concepiti come animali differenti dagli altri.

Références: Borel François. 1977. «La musique de la forêt en Amazonie colombienne», in: *Musique et sociétés*. Neuchâtel: Musée d'ethnographie; Jacopin Pierre-Yves. 1992. «Ni maison, ni village: la maloca yukuna: esquisse d'interprétation générative», in: *De village en village: espaces communautaires et développement*. Genève: IUED. Photo: Jürg Gasché.

Ökozentrischer Gesichtspunkt



Im ökozentrischen Konzept der Natur, der Tiefen-Ökologie entsprungen, gehört die Umwelt zu den Systemen von natürlichen Objekten in Interaktion. Der Mensch ist ein natürlicher Organismus, im gleichen Mass wie die Tiere, die Bäume und die Felsen. Die Vertreter der Tiefen-Ökologie gehen von einem biosphärischen Egalitarismus aus und räumen dem Menschen keine besondere Stellung in der Ökosphäre ein. Sie gehen davon aus, dass die Gesamtheit moralisch höher einzustufen ist als die Individuen. Die Biosphäre ist in den Rang eines Rechtssubjektes erhoben, und wie es Verbrechen gegen die Menschheit gibt, gibt es Verbrechen gegen die Biosphäre. Die Werte der Biosphäre müssen demzufolge höher eingestuft werden als die des Humanismus.

Eine der Grundnormen der Tiefenökologie besagt, dass jede Lebensform im Prinzip das Recht hat, zu leben und zu gedeihen. So wie die Welt beschaffen ist, müssen wir natürlich töten, um essen zu können, aber es gibt in der Tiefenökologie eine grundlegende Intuition, wonach wir nicht das Recht haben, ohne ausreichenden Grund andere Lebewesen zu töten. Eine weitere Norm besagt, dass, mit zunehmender Reife, die Menschen dann Freude empfinden werden, wenn andere Lebensformen Freude empfinden, und Trauer, wenn andere Lebensformen Trauer verspüren. Wir werden nicht nur traurig sein, wenn unser Bruder, ein Hund oder eine Katze traurig sind, sondern trauern, wenn andere Lebewesen, einschliesslich Landschaften, zerstört werden. In unserer Zivilisation steht uns ein gewaltiges Zerstörungspotential zur Verfügung, aber unsere Gefühle sind extrem unreif. Die meisten Menschen haben sich bis jetzt nur für eine geringe Gefühlsspannweite interessiert. (Naess 1995: 46)

Référence: Naess Arne. 1995. «Einfach an Mitteln, reich an Zielen», in: Gottwald Franz-Theo und Andrea Klepsch, éd. *Tiefenökologie: wie wir in Zukunft leben wollen*. Munich: Eugen Diederichs Verlag.
Photo: Comet Presse / Silva.

Conception anthropocentrique



Dans la conception anthropocentrique de la nature, renvoyant à l'écologie environnementaliste, l'Homme n'est pas un être biologique comme les autres. Sans qu'elle soit considérée comme un simple outil au service de l'humanité, la nature ne saurait être élevée au rang de l'humain. L'écologie environnementaliste repose donc sur la conscience que si l'homme détruit le milieu qui l'entoure, il met sa propre existence en danger. Il s'agit de sauvegarder la nature au nom de la pérennité de l'homme, car il a besoin de la diversité naturelle pour s'épanouir. L'environnementalisme, dans la ligne de pensée humaniste, participe aux yeux des écologistes profonds au préjugé anthropocentrique qui sous-tend la pensée occidentale.

S'imaginant que le bien est inscrit dans l'être des choses, ils [les écologistes profonds] en viennent à oublier que toute valorisation, y compris celle de la nature, est le fait des hommes et que par conséquent, toute éthique normative est en quelque façon humaniste et anthropocentriste. L'homme peut décider d'accorder un certain respect à des entités non humaines, à des animaux, à des parcs nationaux, à des monuments ou à des œuvres de culture: ces derniers restent toujours, qu'on le veuille ou non, des objets et non des sujets de droit. En d'autres termes: le projet d'une éthique antihumaniste est une contradiction en soi. [...] Ils oublient au passage que c'est eux, en tant qu'êtres humains, qui valorisent la nature et non l'inverse, qu'il est impossible de faire abstraction de ce moment subjectif ou humaniste pour projeter dans l'univers lui-même un quelconque «valeur intrinsèque». Sans doute y a-t-il dans la nature des aspects qui nous touchent – phénomène qui mérite d'être décrit et analysé contre un certain cartésianisme. Mais cela n'implique en rien qu'il soit possible de faire abstraction de ce «nous». Bien au contraire, c'est dans cette opération par laquelle elle prétend abstraire la subjectivité que la philosophie de la nature cède aux illusions de l'anthropomorphisme. (Ferry 1992: 244-245)

Référence: Ferry Luc. 1992. *Le nouvel ordre écologique: l'arbre, l'homme, l'animal*. Paris: Grasset.
Photo: C. Leroy / Larousse.



D'origine berbère, les Touaregs vivent au sud du Sahara, dans les massifs montagneux et arides du Hoggar, du Tassili, de l'Aïr et de l'Adrar ou dans les steppes sahéliennes du nord du Mali, du Niger et du Burkina Faso. Eleveurs nomades, ils se déplacent chaque année à la saison des pluies dans les zones salines avec leurs campements et leurs troupeaux, en suivant des parcours de transhumance qui varient selon l'abondance des pâturages et de l'eau dans les puits. Une fois accomplie cette «cure salée», ils reviennent à leur point de départ pour y passer le reste de la saison sèche. Il convient de ne jamais interrompre le mouvement nomade afin que la solitude ne s'installe pas dans les lieux délaissés. Cependant, le vide fait partie intégrante de l'univers et lorsque le campement se déplace, c'est aussi pour lui laisser sa art ou son tour.

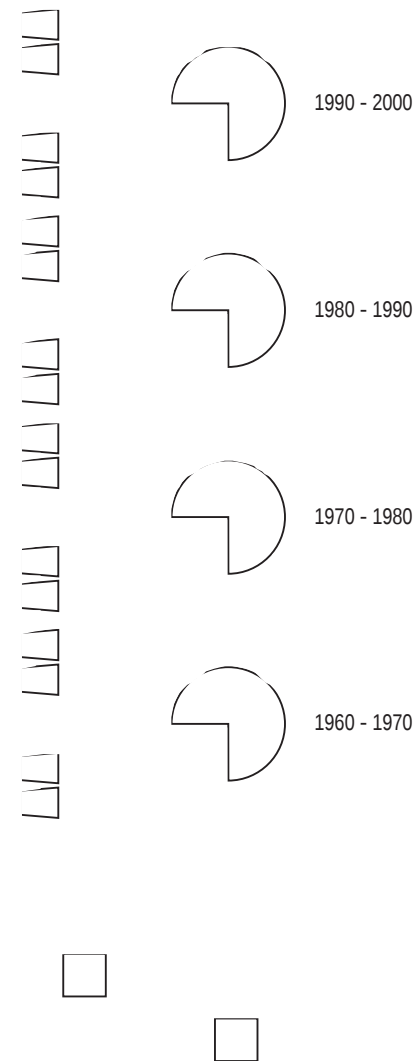
Ténéré en touareg signifie le désert, c'est-à-dire le lieu désolé et stérile qui n'auto-ri-se la survie ni des hommes ni de leurs troupeaux. Il représente le territoire dangereux de l'étrange, de l'inconnu, de l'insaisissable, du sauvage, du surnaturel, où l'homme ne peut imprimer ses traces ni marquer son chemin. C'est le domaine privilégié des génies (Kel ténéré) qui menacent les êtres de l'espace domestique. C'est l'abri d'élection du monde de l'extérieur appelé essuf, qui s'oppose à l'intérieur auquel s'identifient les humains, mais qui en est également l'indispensable contrepartie. L'univers, en effet, est construit sur ces deux axes, antagonistes et indissociables, qui se croisent comme les arceaux d'une tente.

Les Indiens Yukuna sont une des nombreuses ethnies d'Amazonie colombienne. Ils se définissent traditionnellement comme «des gens de l'intérieur» (de la forêt). Chaque chef possède une maison commune, la *maloca*, où résident sa famille et celle de ses fils. Les femmes cultivent le manioc amer dans la *chagra* (clairière), alors que les hommes chassent et pêchent dans des zones plus éloignées et inhabitées. Le faible rendement des modes de production contraint les Yukuna à abandonner leur maison tous les 7 ou 8 ans. Plusieurs années sont nécessaires pour déterminer un emplacement de *maloca* et le préparer: il faut aménager une clairière et surtout procéder à des rites propitiatoires pour prévenir les calamités (mauvaises récoltes, épidémies, tornades, etc.).

Les Yukuna se considèrent entièrement intégrés à leur environnement naturel. Leur condition d'êtres humains – par rapport au monde des animaux, des végétaux et des esprits qui les entourent – est parfaitement explicitée dans le mythe de création du monde qu'ils actualisent périodiquement au cours de bals auxquels participent les membres des familles exogamiques. L'impression générale est donc que les Yukuna tendent bien plus à faire le lien entre les hommes et le milieu qu'à s'y opposer, bien qu'en se manifestant de cette manière il est parfaitement évident que les hommes sont humains et non pas naturels, ou mieux, que leur nature est justement d'être humains, d'être des animaux différents.

Dans la conception écocentrique de la nature, renvoyant à l'écologie profonde, l'environnement est assimilé à des systèmes d'objets naturels en interactions. L'homme est un organisme naturel au même titre que les animaux, les arbres et les rochers. Partant d'un égalitarisme biosphérique, les tenants de l'écologie profonde considèrent que l'homme ne bénéficie dans l'écosphère d'aucun statut particulier. Ils admettent que la totalité est moralement supérieure aux individus. La biosphère est promue au rang de sujet de droit, et de même qu'il existe des crimes contre l'humanité, il existe des crimes contre la biosphère. Les valeurs de la biosphère doivent par conséquent l'emporter sur celles de l'humanisme.

CONTAMINATION



2 mètres

ET ALORS



Nous passons tout d'abord en revue les quatre décennies durant lesquelles s'est progressivement imposé le terme environnement, réimporté des Etats-Unis vers 1965 pour désigner la relation complexe et problématique s'imposant à cette époque entre l'homme et le milieu qu'il investit. Face à quatre scénographies évoquant le petit-déjeuner, moment où se consomment également les nouvelles du jour, défilent les événements saillants et coule le flot de ceux qui le sont moins. Dans des caddies sont suggérées les prises de conscience prolongées par des décisions politiques et des actions socio-culturelles en matière d'écologie, de santé et de développement.

Wir blicken zuerst auf die vier Jahrzehnte zurück, in denen der Begriff Umwelt sich zunehmend breitmachte – ein Begriff, der um 1965 aus den USA reimportiert wurde, um die vielschichtige Beziehung zwischen dem Menschen und seiner unmittelbaren Umgebung zu bezeichnen. Nebst den vier Inszenierungen, die alle das Frühstück darstellen – ebenfalls Moment des täglichen Nachrichtenkonsums – ziehen die wichtigen wie auch die weniger wichtigen Ereignisse vorbei. Die Einkaufswagen suggerieren ein Bewusstwerden, das durch politische Entscheidungen weitergetragen wird und sozio-kulturelle Aktionen im Gebiete der Ökologie, der Gesundheit und der Entwicklung.

Passiamo innanzi tutto in rivista i quattro decenni durante i quali si è progressivamente consolidata l'espressione «ambiente» coniata negli Stati Uniti (*environment*) intorno al 1965 per indicare il fascio di relazioni complesse e problematiche che unisce l'uomo al contesto nel quale vive. Sullo sfondo di quattro scenografie che evocano la colazione matutina, un momento nel quale vengono usualmente consumate anche le notizie del giorno, sfilano gli avvenimenti che hanno marcato in modo particolare ogni periodo come anche quelli di minore impatto. Nei carrelli vengono suggeriti i temi sui quali si è creata una coscienza ambientale, quelli che hanno provocato decisioni politiche e un impegno attivo nel campo delle ecologia, della sanità e dello sviluppo.

We first examine the last four decades during which the term *environment* became progressively important, reimported from the United States about 1965 to define the complex and problematic relationship existing at this time between man and the milieu that he inhabits. In front of four dioramas depicting the breakfast, a moment in which one consumes also the news of the day, parade the important events and flow the lesser ones. In the caddies is suggested the awareness, renewed by political decisions and socio-cultural activities, in the areas of ecology, health and development.



29.09.57	Kychtym (USSR), nuclear accident, 1'000 deaths, 400'000 irradiated
1959	Révélation de l'empoisonnement au mercure de la baie de Minamata (Japon)
01.03.60	Agadir (Marocco), terremoto, 10'000 vittime
03.03.60	Zürich, erster internationaler Kongress für Lärmbekämpfung
11.10.60	Concentration de nitrates et de phosphates dans le Lac Léman
1962	Rachel Carson Silent spring
18.03.67	Cornwall (GB), der Torrey-Canyon verursacht eine Ölpest, 400 km Küste verschmutzt
08.07.67	Military operations by Nigerian troops in Biafra, 1 million deaths
03.05.68	Parigi, rivolta sociale
25.03.71	Le truppe del Pakistan occidentale entrano nel Bengala orientale (Bangladesh)
26.08.71	Cyclone dans la Vallée de Joux (VD), 550 hectares de forêts ravagés
05.06.72	Stockholm, first United Nations Conference on the Human Environment
1972	Rapport du Club de Rome The limits to growth
01.04.75	Besetzung der Baustelle des Atomkraftwerkes von Kaiseraugst (AG)
10.07.76	Seveso (Italia), nuvola di diossina, 1'800 ettari contaminati
16.03.78	Finistère (France), marée noire de l'Amoco Cadiz, 230'000 tonnes de pétrole brut
28.03.79	Three Mile Island (USA), nuclear accident, leak of radioactive gas and liquids
12.08.79	Morvi (Indien), die Stadt versinkt nach einem Dammbruch, 30'000 Opfer
24.10.81	March for peace in London, Rome and Paris, 500'000 demonstrators
03.12.84	Bhopal (India), chemical disaster, 3'500 deaths, 500'000 contaminated
1984-1985	Guerre et famine en Ethiopie, 100'000 victimes, un demi-million de personnes déplacées
26.04.86	Catastrofe nucleare di Cernobyl (URSS), 20'000 km2 contaminati, 5 milioni di persone colpite da radiazioni
01.11.86	Brand in Schweizerhalle, der Rhein ist schwer verschmutzt
16.09.87	Firma del Protocollo di Montréal sulla cappa d'ozono
1987	François Ramade Les catastrophes écologiques
07.12.88	Leninakan (Armenien), Erdbeben, 25'000 Tote und 113'000 Obdachlose
24.03.89	Baie de Prince-Guillaume (Alaska), marée noire de l'Exxon Valdez, 40'000 tonnes de pétrole brut
03.06.92	Conferenza di Rio sull'ambiente e lo sviluppo
1992	Stephan Schmidheiny Changing course
29.06.94	Losana, deragliamento di 14 vagoni, prodotti altamente tossici e infiammabili
1994	Ruanda, kollektive Massaker, mehrere Millionen Menschen auf der Flucht
31.01.95	Netherlands, threat of dike collapse, evacuation of polders
27.01.95	Plan-les-Ouates (GE), émanations toxiques, 9 personnes hospitalisées
06.09.95	Papeete (Polynésie française), violentes émeutes suite à la reprise des essais nucléaires français
31.01.96	Dimitrovgrad (Russland), Unfall in einem atomaren Versuchszentrum, grosse Unsicherheit
15.02.96	Wales (GB), oil spill of the Sea Empress, 65'000 tons of raw petroleum



15.01.60 Les substances luminescentes radioactives utilisées en horlogerie pour la lecture nocturne des cadrans seraient cancérogènes ■ **13.02.60** Explosion de la première bombe atomique française à Reggane (Sahara) ■ **20.05.60** L'administration américaine approuve la mise en vente de la pilule contraceptive ■ **02.06.60** Sept tonnes de poissons retirés de la Broye suite au déversement accidentel de formol à Lucens (VD) ■ **11.10.60** Annonce de l'immersion de 6'000 fûts contenant des déchets radioactifs au large de la Corse ■ **1960** Publication du livre de W. W. Rostow *Les étapes de la croissance économique* ■ Indépendances africaines ■ **13.03.61** Première étude sur l'aide apportée au Tiers-Monde par les pays membres de l'OEEC ■ **1961** Création du WWF (World Wide Fund for Nature) ■ **27.05.62** Suisse, article constitutionnel sur la protection de la nature approuvé en votation populaire ■ **1962** Indépendance de l'Algérie, du Burundi, du Rwanda, et de l'Ouganda ■ Lancement de la première décennie des Nations Unies pour le développement ■ **09.01.63** Explosion d'une usine de nitrate de potassium en Finlande ■ **21.02.63** Tremblement de terre à Barce (Libye) ■ **18.03.63** Essai atomique français dans le Sahara (Algérie), Ben Bella exige la révision des traités d'Evian ■ **10.04.63** Disparition en mer du sous-marin atomique américain Thresher ■ **26.07.63** Tremblement de terre à Skopje (Yougoslavie), 1'500 morts ■ **05.08.63** Signature à Moscou du traité sur l'arrêt des essais nucléaires ■ **28.08.63** 200'000 Noirs américains se réunissent à Washington pour revendiquer l'égalité des droits entre Blancs et Noirs ■ **09.10.63** Les villages de Longarone, Pigoaro, Rivalta et Fae (Italie) sont dévastés suite à l'effondrement d'une paroi du Monte Toc dans un lac artificiel ■ **22.11.63** Assassinat du Président John F. Kennedy à Dallas ■ **1963** Indépendance du Nigéria du Kenya et de la Gambie ■ **27.03.64** Tremblement de terre en Alaska suivi d'un raz-de-marée ■ **16.10.64** Explosion de la première bombe atomique chinoise dans le désert de Sinkiang ■ **1964** Première Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (CNUCED) à Genève: l'aide internationale doit atteindre 1% du PNB des pays industrialisés ■ **30.08.65** Glissement de terrain à Mattmark (VS), des milliers de mètres cubes de glace s'écroulent sur les baraquements des ouvriers ■ **1965** Épidémie de fièvre aphteuse en Suisse, 21'000 bêtes abattues ■ **1965-1973** Guerre du Viêt-nam, 7 millions de tonnes de bombes larguées durant le conflit ■ **11.03.66** Famine en Inde suite à un mauvais approvisionnement en denrées alimentaires ■ **02.07.66** Explosion d'une bombe française au plutonium au-dessus du lagon de Mururoa ■ **19.08.66** Tremblement de terre dans la région de Varto (Turquie), 2'500 personnes ensevelies ■ **11.1966** Les autorités de New-York (Etats-Unis) lancent l'alerte en raison du smog ■ **04.11.66** Inondations dans la plaine du Pô (Italie) ■ **1966** Un rapport de la FAO estime que près de la moitié de la population mondiale souffre de sous-alimentation ou de malnutrition ■ Indépendance du Botswana et du Basutoland (Lesotho) ■ **25.03.67** Manifestation à Los Angeles contre la guerre du Vietnam ■ **05.06.67** La Guerre des 6 jours éclate au Proche-Orient ■ **22.07.67** Tremblement de terre à Adapazarı (Turquie) ■ **07.11.67** Fusion de combustible dans le réacteur de recherche de Grenoble ■ **1967** Crue de l'Arno ■ A l'initiative de Nyerere, organisation de la Conférence d'Arusha consacrée à la nouvelle vision du développement africain (*self-reliance*) ■ **15.01.68** Tremblement de terre en Sicile, 27'000 personnes touchées ■ **21.01.68** Un bombardier B-52 s'écrase dans les eaux du Groenland avec 4 ogives nucléaires ■ **04.68** Création du Club de Rome ■ **01.09.68** Tremblement de terre dans la province du Khorassan (Iran), 14'000 morts ■ **16.09.68** Inondations dans les comtés de Kent, d'Essex, de Surrey et de Sussex (GB) ■ **1968** CNUCED II à New Delhi, théorie de la dépendance, nouvelle orientation économique et politique du développement ■ **23.06.69** Fuite dans les réservoirs d'un bateau transportant de l'insecticide à Bingen (Allemagne), plusieurs millions de poissons morts ■ **21.07.69** Le premier homme foule le sol de la Lune ■ **15.11.69** Manifestation pour la paix à Washington ■ **1969** Rapport Pearson, intitulé *Vers un développement solidaire*, commandé par la Banque mondiale ■ **16.01.70** Le Ghana expulse un million d'étrangers ■ **19.01.70** Inauguration de la première centrale nucléaire indienne ■ **28.03.70** 2'000 morts dans un tremblement de terre en Turquie ■ **17.05.70** Inondations en Roumanie ■ **24.05.70** Fin de la guerre civile au Yémen après 8 années de combats ■ **31.05.70** 50'000 morts dans un tremblement de terre au Pérou ■ **13.10.70** Cyclone et raz-de-marée au Pakistan oriental ■ **1970** Année européenne de la protection de la nature ■ **1970-1973** Mobilisation antinucléaire contre les centrales de Kaiseraugst, Gösggen, Leibstadt, Graben, Rütli, Verbois et Inwil (Suisse) ■ **29.04.71** Emanation accidentelle de vapeurs toxiques à Muttentz (BL), les enseignants déclenchent une *Stinkstreik* (grève de la puanteur) massivement répercutée par la presse ■ **22.05.71** Violent tremblement de terre en Anatolie (Turquie) ■ **07.71** Manifestation contre la centrale nucléaire de Bugey (France) ■ **19.11.71** Débordement de l'eau de stockage de la centrale de Monticello (Etats-Unis), 200'000 litres d'eau radioactive relâchés dans le Mississippi ■ **1971** Création de Greenpeace au Canada ■ **29.04.72** Début des massacres au Burundi ■ **23.11.72** Managua (Nicaragua), 300'000 habitants, est totalement détruite par un tremblement de terre ■ **1972** CNUCED III à Santiago du Chili, *Pays moins avancés* ■ Campagne de sensibilisation de Robert McNamara, président de la Banque mondiale, autour de la notion de satisfaction des besoins essentiels ■ Création du Programme des Nations Unies pour l'environnement ■ **28.08.73** Mexique, tremblement de terre, onze villes atteintes dont cinq détruites à 90% ■ **1973** Crise du pétrole, trois dimanches sans voitures organisés en Suisse ■ Famine en Ethiopie, en Inde et en Afrique de l'Ouest ■ Accident au site de stockage de déchets radioactifs de Hanford (Etats-Unis), 55'000 curies d'émissions radioactives et 450'000 litres d'eau radioactive relâchés dans le fleuve Columbia ■ **02.05.74** Fuite du réacteur militaire à eau lourde de Savannah River (Etats-Unis), contamination par le tritium ■ **02.06.74** Catastrophe chimique à Flixborough (Grande-Bretagne), l'usine de la Nypro Chemical est détruite par une explosion, 30 morts, une centaine de blessés ■ **19.06.74** Fuite dans la piscine de stockage du réacteur à haut flux de Grenoble, contamination de la nappe phréatique ■ **1974** Déclaration de Cocoyoc visant à satisfaire les besoins essentiels et à rendre plus équilibrées les structures des Etats ■ **10.75** Fusion partielle du cœur de la centrale nucléaire de Leningrad (URSS), 1,5 million de curies rejetés dans l'atmosphère ■ **11.75** Explosion sur la plate-forme pétrolière Alpha d'Ekofisk (Norvège) ■ **1975** Indépendance de l'Angola et du Mozambique ■ Le rapport *Que faire*, publié par la Fondation Dag Hammarskjöld, propose l'idée d'un développement alternatif ■ Publication du best-seller de Peter Singer *Animal liberation* ■ **1975-1980** Guerre du fluor en Valais et mobilisation contre les émanations nocives des usines d'Alusuisse ■ **24.01.76** L'Olympic Bravery déverse 1'200 tonnes de fuel lourd sur les côtes d'Ouessant ■ **04.76** Naufrage de la plate-forme pétrolière *Ocean Express* dans le Golfe du Mexique ■ **13.10.76** Le Boehlen s'échoue au large de l'île de Sein et relâche 10'000 tonnes de pétrole sur 20 kilomètres de côtes ■ **11.76** Vague de manifestations antinucléaires en Allemagne ■ **1976** CNUCED IV à Nairobi (Kenya), *Pour un commerce plus équitable* ■ **23.04.77** Fuite sur une plate-forme de forage norvégienne en Mer du Nord ■ **31.07.77** Manifestation contre Super-Phénix à Creys-Malville, 1 mort ■ **13.09.77** Steve Biko, adversaire de l'apartheid, est transporté à l'hôpital où il décède des suites de coups reçus pendant sa détention ■ **10.78** Rétention des composés fluoro-irradiés imposée à Alusuisse par le gouvernement valaisan ■ **1978** Catastrophe chimique à Los Alfaques (Espagne), 216 morts ■ Fondation du premier parti écologiste en Suisse alémanique ■ Catastrophe chimique à Xilotepéc (Mexique) ■ **08.01.79** Un pétrolier prend feu à Bantry-Bay (Irlande), les vapeurs d'hydrocarbures provoquent le décès de 48 personnes ■ **04.79** Manifestation antinucléaire à Lemoniz (Espagne) ■ **07.08.79** Fuite d'uranium à l'usine de combustible nucléaire d'Evring (Etats-

Unis), près d'un millier de personnes irradiées ■ **27.12.79** Invasion de l'Afghanistan par les troupes soviétiques ■ CNUCED V à Manille ■ **07.03.80** Le pétrolier Tanio provoque une marée noire qui s'étend sur 70 kilomètres le long des côtes de Bretagne ■ **25.03.80** L'archevêque Romero est assassiné au Salvador, ses obsèques sont l'occasion d'un bain de sang ■ **04.04.80** 80'000 Tchadiens se réfugient au Cameroun ■ **09.05.80** La Chine teste des fusées intercontinentales dans le Pacifique Sud ■ **21.05.80** Evacuation de la cité de Love Canal, construite sur un site contaminé ■ **20.09.80** Bagdad lance une attaque surprise, déclenchant ainsi la guerre Iran-Irak ■ **10.10.80** Un tremblement de terre en Algérie fait plus de 20'000 morts ■ **24.11.80** Tremblement de terre dans le sud de l'Italie, 3'000 morts, 100'000 sans-abri ■ **1980** Rapport Brandt, *Nord-Sud: un programme de survie* ■ Approbation du Programme Grand Carajas par le gouvernement brésilien ■ **01.81** Fuites de matières radioactives à Tsuruga (Japon) et contamination de la baie d'Urazoko ■ **25.04.81** Les navires de la marine américaine repèrent un nombre croissant de boat-people fuyant le Viêt-nam ■ **01.05.81** En Espagne, des huiles frelatées traitées à l'aniline seraient à l'origine de quelque 15'000 intoxications, 58 victimes ■ **26.07.81** La Commission internationale de la pêche à la baleine prononce l'interdiction totale de la pêche au cachalot ■ **28.08.81** L'Afrique du Sud retire ses troupes d'Angola ■ **06.10.81** Assassinat d'Anouar el-Sadate ■ **1981** Repérage du virus du sida ■ La Banque mondiale consolide son rôle hégémonique dans le financement de programmes de développement ■ **22.02.82** Ouverture de la Conférence Sud-Sud à New Delhi ■ **02.12.82** Un cœur artificiel est greffé pour la première fois en permanence sur un homme aux Etats-Unis ■ **01.03.83** Les ministres de l'environnement de la CEE décident d'interdire toute importation de peaux de phoques ■ **26.04.83** Huit Etats du Golfe persique unissent leurs efforts pour juguler la marée noire provoquée par le bombardement des terminaux pétroliers iraniens par l'aviation irakienne ■ **19.05.83** 41 fûts de dioxine sont retrouvés dans un village de l'Aisne (France) ■ **29.05.83** Combats en Erythrée ■ **07.10.83** Adoption de la Loi sur la Protection de l'Environnement ■ **1983** Manifestations contre le réarmement de l'Otan (Pershing-2), chaîne humaine de 106 km entre Neu-Ulm et Stuttgart ■ **04.01.84** Révolte due au prix du pain en Tunisie ■ **26.03.84** Des observateurs font état de l'emploi de gaz innervants à la frontière Iran-Irak ■ **26.08.84** Naufrage du cargo français Mont-Louis transportant 225 tonnes d'hexafluorure d'uranium ■ **12.09.84** Le Conseil fédéral décide de limiter la vitesse à 80 km/h sur les routes et à 120 km/h sur les autoroutes ■ **25.10.84** La centrale hydroélectrique d'Itaipu est inaugurée après dix ans de travaux, aggravant encore l'endettement du Brésil ■ **19.11.84** Incendie sur un site de stockage de gaz propane-butane à Mexico, entre 400 et 2'000 morts ■ **1984** Découverte du trou d'ozone au-dessus de l'Antarctique ■ **18.01.85** Alerte au smog de niveau 3 dans la Ruhr ■ **25.04.85** Un vétérinaire du Kent identifie sa première «vache folle» ■ **10.07.85** Le Rainbow Warrior est coulé dans le port d'Auckland (Nouvelle-Zélande) ■ **13.07.85** Traces d'antigel découvertes dans 360 vins autrichiens ■ **1985** Endettement croissant de nombreux pays du Tiers-Monde ■ Famine en Afrique (Somalie, Ethiopie, Sahel, Mali) due à la sécheresse et à des problèmes politiques ■ Année internationale de la forêt ■ Conférence mondiale des femmes à Nairobi (Kenya) ■ **12.01.86** Chute du régime Duvalier à Haïti ■ **02.86** 1^{ère} conférence internationale de l'arbre et de la forêt ■ **09.86** Famine au Soudan ■ **1986** Interdiction des phosphates en Suisse ■ **1987** Le rapport Brundtland de la Commission mondiale sur l'environnement et le développement des Nations Unies présente le concept de développement durable ■ Rapport Samasilva, 56% de la forêt suisse malade ■ **17.03.88** A l'ONU, le représentant iranien accuse l'Irak d'avoir utilisé des gaz innervants lors de l'attaque de la ville kurde irakienne d'Halabachia ■ **12.05.88** En Mer du Nord, d'immenses nappes d'algues ne cessent de gagner du terrain ■ **22.12.88** Assassinat de Chico Mendes, défenseur de la forêt amazonnienne ■ **1988** Année européenne de l'environnement ■ **18.06.89** Succès des Verts aux élections européennes ■ **09.11.89** Chute du Mur de Berlin ■ **1989** Publication de *L'Etat de la planète* te sous la direction de Lester R. Brown ■ **02.08.90** Les troupes irakiennes envahissent le Koweït ■ **09.90** Catastrophe chimique à Oufa (Russie), 120'000 personnes intoxiquées à la suite d'un incendie ayant libéré de grandes quantités de phénol en phase aqueuse ainsi qu'un nuage comportant probablement de la dioxine ■ **27.10.90** Etats-Unis, vote du *Clean air act*, programme contre la pollution visant à réduire l'ensemble des émissions polluantes ■ **1990** Moratoire nucléaire en Suisse ■ Création de la Commission Sud par Nyerere ■ **21.02.91** Début de l'entreprise de destruction des puits de pétrole koweïtiens ■ **17.04.91** Marée noire du Haven en Italie, 40'000 tonnes de pétrole se répandent ■ **06.05.91** Fuite de chlore dans une usine chimique d'Hendersen (Etats-Unis), 4'000 personnes évacuées, 55 hospitalisées ■ **21.08.91** Incendie d'un dépôt de produits chimiques près de Melbourne (Australie), évacuation de la population ■ **1991** Nouvelle ordonnance fédérale sur les compensations écologiques en milieu agricole se référant à l'article 31b de la loi fédérale sur l'agriculture ■ **01.01.92** Application de la loi Töptér en Allemagne, les détaillants, distributeurs et fabricants doivent collecter les emballages utilisés et les recycler ■ **09.11.92** Explosion à la raffinerie Total de l'étang de Berre (France) ■ **24.09.93** Intempéries de Brigue, le centre ville est dévasté ■ **04.10.93** La Chine procède à un essai nucléaire ■ **1993** Vienne, Conférence des Nations Unies sur les Droits de l'Homme ■ Marée noire du Braer en Ecosse, 85'000 tonnes de pétrole s'échappent des soutes ■ **11.1994** Inondations en Italie ■ **1994** 280'000 tonnes de brut s'échappent d'un oléoduc dans la région d'Umsinsk (Russie) provoquant une gigantesque pollution ■ Conférence mondiale sur la population et le développement (ICPD) au Caire ■ **17.01.95** Tremblement de terre à Kobé (Japon), 3'000 morts, 140'000 sans-abri ■ **21.01.95** Inondations en France ■ **07.02.95** Sécheresse en Espagne ■ **28.03.95** Ouverture du Sommet de Berlin lié à la régulation des émissions de gaz à effet de serre ■ **04.1995** Greenpeace s'oppose au sabotage de la plate-forme Brent Spar de Shell (au large des Shetland) ■ **05.05.95** L'OMS annonce la présence du virus Ebola à Kikwit (Zaïre), 200 morts en quelques semaines ■ **15.06.95** En Suisse, le Conseil national adopte une nouvelle loi sur la protection de l'environnement (LPE) ■ **17.08.95** Essai nucléaire chinois ■ **31.08.95** Ouverture du forum des ONG sur les femmes à Huiarou (Chine) ■ **04.09.95** Quatrième Conférence mondiale des Nations Unies sur les femmes à Beijing (Chine) ■ **05.09.95** Reprise des essais nucléaires français ■ **1995** Sommet mondial sur le développement social (WSSD) à Copenhague ■ **03.1996** Le conflit opposant tribus zaïroises et habitants d'origine rwandaise s'étend dans la région de Rutshuru (Zaïre), on dénombre 65'000 déplacés en 4 semaines ■ **25.03.96** La Commission européenne décide le blocus des exportations de bœuf britannique ■ **11.04.96** Le Concile international des hindous offre le refuge politique aux 4 millions de vaches menacées d'abattage en raison de l'épidémie d'encéphalite spongiforme bovine ■ **04.1996** Un communiqué fait état de 4'429 morts en dix ans des suites de l'accident nucléaire de Tchernobyl, des scientifiques biélorusses et ukrainiens avancent quant à eux le chiffre de 300'000 morts ■ **07.05.96** Des manifestants tentent d'empêcher l'entrée en Allemagne d'un convoi de déchets nucléaires retraités ■ **10.05.96** Violentes émeutes dans un camp de détention pour boat-people vietnamiens à Hongkong ■ **11.05.96** Le WWF et la Ligue suisse pour la protection de la nature (LSPN) réunissent 30'000 francs pour dédommager les éleveurs victimes du prédateur du val Ferret ■ **14.05.96** Greenpeace déclare l'ONU politiquement et atomiquement contaminé en raison de son incapacité à définir une interdiction totale des essais nucléaires ■ **19.05.96** Trois exploitations agricoles biologiques neuchâteloises accueillent 180 visiteurs à l'occasion d'un *déjeuner pour la nature* à la ferme





CONTAMINATION	ECOLOGIE1	ECOLOGIE2	SANTÉ	DÉVELOPPEMENT
1960 - 1970	On réagit à la pollution de l'eau Reaktion auf die Wasserverschmutzung Reazione contro l'inquinamento dell'acqua We react to water pollution	La raison bétonnante Die betonierende Vernunft La logica del cemento Concrete reason	Le poulmon fait tache Schattenseiten der Lunge I polmoni imeriti Spots on the lung	La fin des colonies Das Ende der Kolonialzeit La fine delle colonie The end of Colonialism
1970 - 1980	On réagit à la pollution de l'air Reaktion auf die Luftverschmutzung Reazione contro l'inquinamento dell'aria We react to air pollution	Tout à l'électricité Alles elektrisch Il tutto elettrico Plug into electricity	Le cœur à la une Das Herz in den Schlagzeilen Il cuore à di moda The heart above all	Le cœur sur la main Das Herz auf der Hand Il cuore sulla mano Heart on your sleeve
1980 - 1990	On réagit au nucléaire Reaktion auf die Kernkraft Reazione contro il nucleare We react to nuclear energy	Les arbres meurent aussi Auch die Bäume sterben Anche gli alberi sono mortali Trees also die	Le sexe qui tue Der todeschwangere Sex Il sesso che uccide Sex that kills	La grande illusion Die grosse Illusion La grande illusione The big illusion
1990 - 2000	On réagit au trou d'ozone Reaktion auf das Ozonloch Reazione contro la cappa We react to the hole in the ozone layer	Effet de serre Treibhauseffekt Effetto serra Greenhouse effect	Prions pour le cerveau Lasst uns beten für das Hirn Il cervello spugna Let us pray (prion) for the brain	Réseau Netzwerk La rete Network

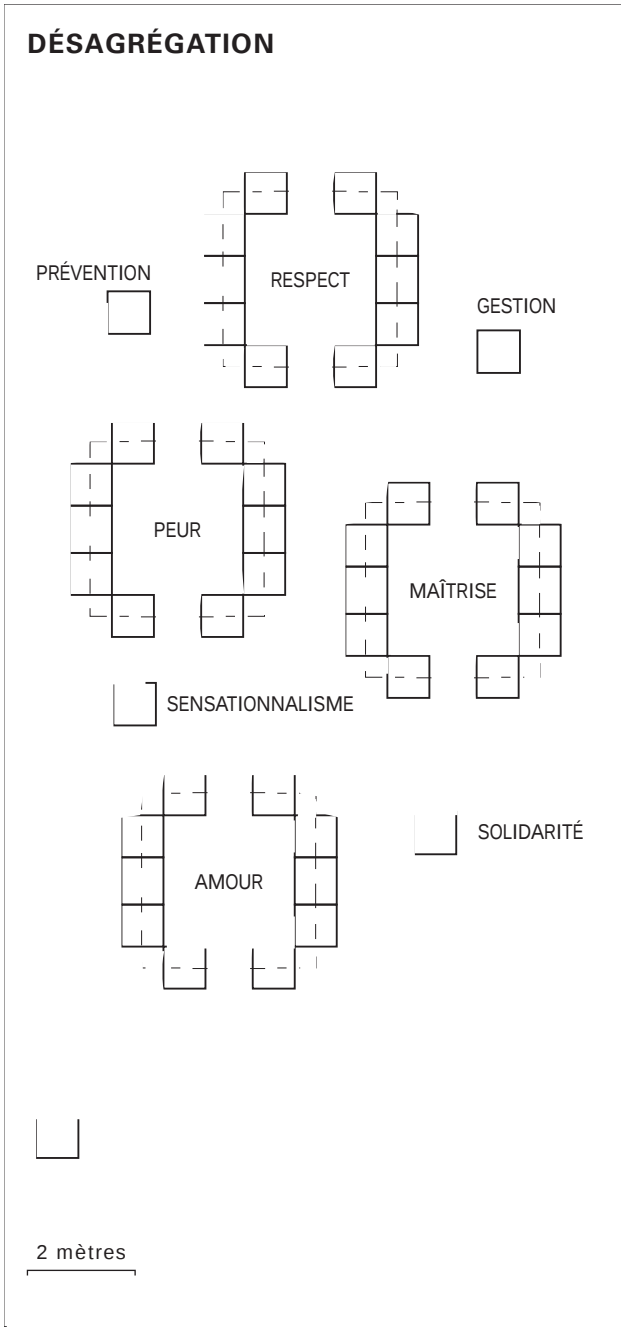


Comment nos ego sont-ils façonnés par le discours social ? Comment réagissons-nous aux influences extérieures ? L'espace *désagrégation* propose un jeu de tensions entre des sentiments fondamentaux, l'amour, la peur, le respect et le désir de maîtrise, orientés par quatre types de regards et de discours, ordinaires, scientifiques, écologiques et animistes. Nous comprenons que nous sommes travaillés par ces tendances contradictoires, que nous ne pouvons nous extraire du contexte social dans lequel nous baignons et que nous devons déconstruire et reconstruire de toutes pièces et en permanence le monde dans lequel nous vivons. Une série de portraits de personnalités connues pour leur engagement dans les domaines de l'écologie, de la santé et du développement nous rappelle que nos représentations se fondent sur des idéologies et des pratiques sociales.

Wie werden unsere Egos vom sozialen Diskurs geformt? Wie reagieren wir auf äussere Einflüsse? Der Raum der *Zersplitterung* bietet ein Spannungsfeld zwischen den Grundgefühlen an: die Liebe, die Angst, der Respekt und der Wunsch zu beherrschen sind nach vier Meinungen geordnet – allgemein, wissenschaftlich, ökologisch und animistisch. Wir verstehen, dass wir von diesen gegensätzlichen Tendenzen bearbeitet werden, dass wir uns unserem sozialen Umfeld nicht entziehen können und dass wir die Welt, in der wir leben, stets in allen Bestandteilen auf- und abbauen müssen. Eine Reihe Porträts von Persönlichkeiten, die für ihr Engagement auf den Gebieten der Ökologie, der Gesundheit und der Entwicklung bekannt sind, erinnern uns daran, dass unsere Vorstellungen von Ideologien und sozialen Praktiken geprägt sind.

In che modo siamo influenzati dal contesto sociale in cui viviamo ? Quale è la nostra reazione alle influenze esterne ? Nello spazio chiamato *disgregazione* vengono presentate le tensioni emergenti dal coesistere di quattro sentimenti fondamentali: l'amore, la paura, il rispetto, il desiderio di controllare. Tali sentimenti sono polarizzati intorno a quattro tipi di discorso: ordinario, scientifico, ecologico e animista. Abbiamo così la sensazione di essere come impigliati in una rete di contraddizioni, incapaci di liberarci dai condizionamenti del mondo in cui viviamo, coscienti pur tuttavia della necessità di una sua decomposizione per operare una successiva ricomposizione. Una serie di ritratti di personalità note per il loro impegno nel campo della ecologia, della sanità e dello sviluppo serve a rammentarci che le nostre rappresentazioni sono legate a presupposti ideologici e influenzate da pratiche esemplari.

How are our egos shaped by social discourse ? How do we react to external influences? In the exhibit, the area of *disintegration* proposes a game of tensions between fundamental feelings: love, fear, respect and desire to master, oriented by four types of opinions: ordinary, scientific, ecological and animistic. We understand that we are shaped by these contradictory tendencies, that we are not able to remove ourselves from the social context in which we are immersed, and that we must take apart and rebuild completely and permanently the world in which we live. A series of portraits of personalities known for their commitment in the area of ecology, health and development, remind us that our representations are founded on ideologies and social practices.



AMOUR	ÉCOLOGIE	SANTÉ	DÉVELOPPEMENT	IMAGES ET TEXTES
DISCOURS ORDINAIRES ALLGEMEINE MEINUNGEN	La nature au salon Die Natur im Wohnzimmer La natura è nel salotto Nature in the living room	La nature aux champs Die Natur im Feld La natura è nei campi Nature in the field	J'échange avec les autres Ich tausche mit den anderen aus Io do tu dai I exchange with others	Di nuovo stasera salivo la collina: imbruniva, e di là dal muretto sorgevano le creste. Bello, accuocato sul sentiero, mi aspettava al posto solito, e nel buio lo sentivo uggiolare. Teneva e raspaia. Poi mi corse addosso saltando per toccarmi la faccia, e lo calmai, gli dissi parole, fin che ricade e corse avanti e si fermò a fiutare un tronco, felice. Quando s'accorse che invece di entrare sul sentiero proseguiva verso il bosco, fece un salto di gioia e si cacciò tra le piante. Cesare Pavese 1967, <i>La casa in collina e altri racconti</i>
DISCORSO ORDINARIO GENERAL OPINIONS	J'aime le mouvement Ich liebe die Bewegung Il movimento è la mia vita I like the movement	J'aime ma maman Ich liebe meine Mama Adoro la mia mamma I love my mom		Wenn man mit grossem Geschrei beklagt, die moderne Technik raute uns unsere Natur, so erlegt man einem Fehlbild. [...] Die natürliche Umwelt wird nicht von Technik zerstört oder in ihren Bestand gemindert, sondern von einer anderen natürlichen Umwelt modifiziert, in die sie sich einfügt. [...] Die Geschichte des Menschseins ist die Geschichte der Natur, die sich in der Natur verändert, und diese Natur durch das Erscheinen eines anderen Zustands umgestaltet. Das bedeutet jedoch nicht die Umwandlung der natürlichen in eine technische Welt, sondern die Evolution der natürlichen Welt als solcher. Serge Moszowski 1982, <i>Mensch über die menschliche Geschichte der Natur</i>
DISCOURS SCIENTIFIQUES WISSENSCHAFTLICHE MEINUNGEN	L'univers à portée de main Das Universum in Reichweite L'universo è a portata di mano The world at your fingertips	Les molécules sous les yeux Die Moleküle vor den Augen Delle molecole a vista d'occhio The molecules right before your eyes	J'aide les autres Ich helfe den anderen Aiuto gli altri I help others	
DISCORSO SCIENTIFICO SCIENTIFIC OPINIONS	J'aime prévoir Ich mag voraussagen Mi piace prevedere I like to foresee	J'aime la stabilité Ich mag Beständigkeit Amo la calma I like stability		
DISCOURS ÉCOLOGIQUES ÖKOLOGISCHE MEINUNGEN	La nature sauvage Wildnis La natura selvaggia Wilderness	Gaia, déesse de la Terre Gaia, die Erdgöttin Gaia, dea della Terra Gaia, Goddess of the Earth	J'imité les autres Ich ahme die anderen nach L'altro é il mio esempio I imitate others	Qui suis-je ? Une trémulation de néant, vivant dans un système permanent. Or, pendant un moment de bonheur profond, à mon corps vacillant vient s'unir la terre spasmodique. Qui suis-je, maintenant pour quelques secondes ? La terre elle-même. Communiant tous deux, en amour elle et moi, doublement désespérés, ensemble palpitant, réunis dans une aurore. Michel Serres 1990, <i>Le contrat naturel</i>
DISCORSO ECOLOGICO ECOLOGICAL OPINIONS	J'aime les plantes Ich mag Pflanzen Adoro le piante I like plants	J'aime les petites graines Ich mag Körnchen La frugalità é il mio stile di vita I like little seeds		
DISCOURS ANIMISTES ANIMISTISCHE MEINUNGEN	Le pouvoir des plumes Die Macht der Federn Il potere è nelle piume The power of feathers	Le pouvoir des autres Die Macht der anderen Sapere, scoprire The power of others	Je m'impègne des autres Ich nehme die anderen in mir auf L'altro é in me I imbue myself with others	If men would [...] seek what is best to do in order to make themselves worthy of that toward which they are so attracted, they might have dreams which would purify their lives. Let a man decide upon his favorite animal and make a study of it, learning its innocent ways. Let him learn to understand its sounds and motions. The animals want to communicate with man. Beverly Searles 1972, <i>The North American Indians</i>
DISCORSO ANIMISTA ANIMISTIC OPINIONS	J'aimerais savoir Ich möchte wissen Sapere, scoprire I would like to know	J'aimerais perdurer Ich möchte lange Bestand haben Vorrei tanto vivere a lungo I would like to be immortal		

Brigitte BARDOT

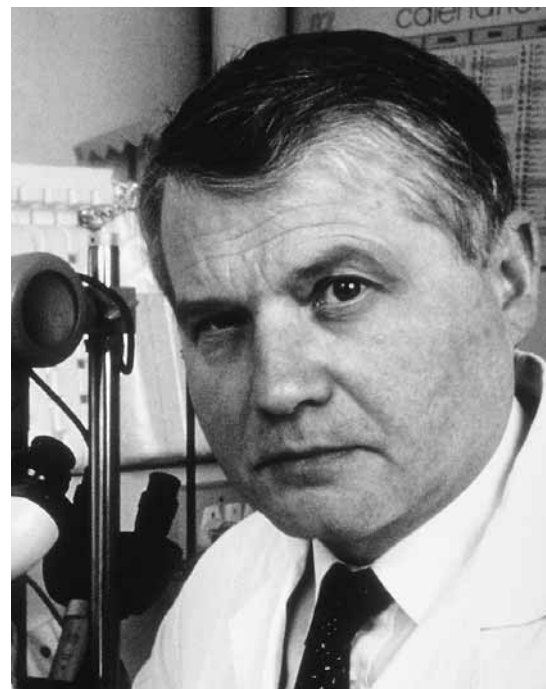


Attrice francese nata nel 1934, Brigitte Bardot rappresenta nella prosperità degli anni 60 l'immagine mitica dell'attrazione sensuale e della vita facile. Abbandona il cinema negli anni 70 per dedicarsi interamente alla difesa degli animali. La sua lotta per le piccole foche la portano, negli anni 90, a proteste contro la morte sacrificale delle pecore per la festa musulmana de l'*Ayd al-kabir*. La Fondazione per la difesa degli animali creata da Brigitte Bardot si schiera contro l'abbattimento rituale, in modo particolare nel giornale *Présent*, organo di propaganda del Fronte nazionale.

Nella nebbia degli attentati, dei conflitti armati e della disoccupazione, la condizione degli Animali sembra secondaria. «La miseria umana richiede già troppi sforzi per non dover accollarsi della sorte delle Bestie» dichiarano volentieri coloro che danno importanza solo al proprio egoismo. Però, l'incredibile calvario patito da milioni di Animali potrebbe essere fermato grazie a delle misure semplici [...]. Finché una società non ha capito che la bontà, l'amicizia, la carità sono più importanti del profitto e del conforto, finché non ha capito che questa bontà, quest'amicizia, questa carità non devono limitarsi agli esseri umani, rimane fossilizzata, egoista e senz'avvenire. Viviamo in un mondo robotizzato dove i valori essenziali non esistono più. È un peccato per gli Uomini come anche per gli Animali e le Piante. (Bardot 1988: 11-12, traduit du français)

Références: Bardot Brigitte. 1988. «Préface», in: Roland Gillet. *Dernière croisade*. Bruxelles: Ed. universitaires pour la paix; *Construire* 15.05.96; *Le petit Robert des noms propres*, éd. 1994; Lizet Bernadette. 1995. *Des bêtes et des hommes*. Paris: C.T.H.S.
photo: M. Brozek / Sygma.

Luc MONTAGNIER



Spécialiste français des rétrovirus né en 1932, Luc Montagnier dirige une unité de recherche à l'Institut Pasteur et est membre de l'Académie de médecine. Avec son équipe, il identifie au printemps 1983 le virus HIV responsable du SIDA. Il se bat actuellement pour trouver un vaccin à la maladie, mais défend aussi l'idée que la prévention ne peut reposer que sur la responsabilisation de chacun et la solidarité de tous. Seuls l'éducation et l'apprentissage du corps humain dès le plus jeune âge permettent selon lui de faire face à l'épidémie et de lutter contre les préjugés et les fantasmes.

De plus en plus nombreux sont les séropositifs à se persuader ainsi qu'ils seront des survivants au long cours, que peut-être ils seront épargnés. Et chacun de se dire, plus le temps passe, qu'il sera le premier à vaincre la maladie. Aujourd'hui, le combat doit être mené avec la même vigueur et simultanément sur trois fronts: il s'agit toujours de comprendre, mais il s'agit aussi et plus que jamais de soigner et de prévenir. A ce prix, la possibilité d'échapper à cette maladie ne sera plus une chimère. Et certains, peut-être, pourront dire: «J'ai eu le SIDA». Nous aurons gagné notre lutte contre le temps. (Montagnier 1994: 10-11)

Références: *Le Petit Robert des noms propres*, éd. 1995; Montagnier Luc. 1994. *Des virus et des hommes*. Paris: Odile Jacob.
photo: X.

Maurice STRONG



Born on April 29th, 1929 in Oak Lake, Canada, Maurice Strong started his career as an executive, then as a high international administrator for the United Nations. Converted to meditation, he created the Manitou Foundation in Baca Grande, Colorado, to welcome representatives of all religions. Desirous of saving the planet, he committed himself to the Rio Conference, *The Summit for Planet Earth*, in June 1992.

The daily struggle for survival pushes the poor to mine and destroy the very resources on which their future depends. Development is an essential weapon to break the vicious circles of both poverty and environmental destruction. This is why the «Summit for Planet Earth» in 1992 focuses on environment and development. It's essential objective is to place the ecological problem at the center of political and economic decisions, to permit industrialized countries as well as those of the Third World to adopt a mode of development which is more viable and less harmful. This is the key to our common future. This transition will require a profound change in political desires, aspirations and priorities. (Porritt 1991: 29, traduit du français)

For the rest of my life, I will do what I have always done: try to change the future of this planet. Because, after all, the only society that interests me is «Earth, Inc. & Co.» (L'Illustré 20.05.92: 14, traduit du français)

Références: Porritt Jonathon. 1991. *Sauvons la terre*. Paris: Casterman; *L'Illustré* 20.05.92: 10-14.
photo: Raphaël Gaillarde / Gamma.

Maria TREBEN



Die Österreicherin Maria Treben, Tochter einer Schülerin von Pfarrer Kneipp, dem Pflanzenheiler und Priester, publizierte 1980 *Gesundheit aus der Apotheke Gottes: Ratschläge und Erfahrungen mit Heilkräutern*. Das Buch ist in 19 Sprachen übersetzt, es liegt auf Deutsch in der 73. und auf Französisch in der 4. Ausgabe vor. Bis heute wurden mehr als 8 Millionen Exemplare verkauft. Maria Treben ist am 26. Juli 1991 im 84. Lebensjahr verstorben.

In einer Zeit, in der ein Großteil der Menschheit sich von der natürlichen Lebensweise weitgehend entfernt, bedrohliche Krankheiten durch falsche Lebenseinstellung auf sie zukommen, sollten wir zu unseren Heilkräutern zurückfinden, die der Herrgott durch SEINE Güte uns seit urdendlichen Zeiten schenkt. [...]
So bin ich bestrebt, die Menschen nicht nur auf Heilkräuter und ihren Kräften hinzuweisen, sondern vor allem auf die Allmacht des Schöpfers, in dessen Hände unser Leben geborgen ist und der es bestimmt. (Treben 1995: 3-4)

Références: Treben Maria. 1995. *Gesundheit aus der Apotheke Gottes: Ratschläge und Erfahrungen mit Heilkräutern*. Steyr: Ennstahler.
photo: Wilhelm Heyne / Ringier.



Brigitte BARDOT

Actrice française née en 1934, Brigitte Bardot représente dans la prospérité des années 60 l'image mythique de l'attraction sensuelle et de la liberté. Elle abandonne le cinéma dans les années 70 pour se consacrer entièrement à la défense des animaux. Sa lutte pour les bébés phoques la conduit dans les années 90 à des protestations contre la mort sacrificielle des moutons lors de la fête musulmane de l'Ayd al-kabir. La Fondation pour la défense des animaux créée par Brigitte Bardot prend fait et cause contre l'abattage rituel notamment dans le journal *Présent*, organe de propagande du Front national.

Dans le brouillard d'attentats, de conflits armés ou de chômage, la condition des Animaux semble secondaire. «La misère humaine demande assez d'efforts pour ne pas avoir à s'encombrer du sort des Bêtes» déclarent volontiers ceux qui ne s'attachent qu'à leur égoïsme. Et pourtant, l'incroyable calvaire enduré par des millions d'Animaux, pourrait être stoppé grâce à des mesures simples [...]. Tant qu'une société n'a pas compris que la bonté, l'amitié, la charité sont plus importantes que le profit et le confort, tant qu'elle n'a pas compris aussi que cette bonté, cette amitié, cette charité ne doivent pas se limiter aux êtres humains, elle reste sclérosée, égoïste et sans avenir. Nous vivons dans un monde robotisé où les valeurs essentielles n'existent plus. C'est dommage pour les Hommes comme pour les Animaux et les Plantes. (Bardot 1988: 11-12)

Luc MONTAGNIER

Specialista francese dei retrovirus, nato nel 1932, Luc Montagnier dirige un'unità di ricerca all'Istituto Pasteur ed è membro dell'Accademia di medicina. Con la sua squadra, egli identifica nella primavera del 1983, il virus HIV responsabile dell'AIDS. Egli lotta tutt'ora per trovare un vaccino contro la malattia, ma difende anche l'idea che la prevenzione può gravare solo sulla responsabilizzazione di ognuno e sulla solidarietà di tutti. Solo l'educazione e l'insegnamento del corpo umano sin dai primi anni permettono, secondo lui, di far fronte all'epidemia e di lottare contro i pregiudizi e i fantasmi.

Sempre più numerosi sono i seropositivi a persuadersi che con il tempo saranno dei superstiti, che saranno forse risparmiati. E ognuno si deve di dire, più il tempo passa, che sarà il primo a vincere la malattia.

Oggi, la lotta deve essere condotta con lo stesso vigore e su tre fronti nello stesso tempo: si tratta sempre di capire, ma si tratta anche e più che mai di curare e prevenire. A questo costo, la possibilità di sfuggire a questa malattia non sarà più una chimera. E alcuni, forse, potranno dire: «Ho avuto l'AIDS». Avremo vinto la nostra battaglia contro il tempo. (Montagnier 1994: 10-11, traduit du français)



Maurice STRONG

Né le 29 avril 1929 à Oak Lake, au Canada, Maurice Strong a commencé sa carrière comme homme d'affaires, puis comme haut fonctionnaire international au service de l'ONU. Converti à la méditation, il a créé la Fondation Manitou à Baca Grande dans le Colorado pour accueillir des représentants de toutes les religions. Désireux de sauver la planète, il s'est investi dans la Conférence de Rio «Le Sommet pour la Terre» en juin 1992.

La lutte quotidienne pour la survie pousse les pauvres à miner et à détruire les ressources dont dépend leur propre avenir. Le développement est une arme essentielle pour briser le cercle vicieux de la pauvreté et de la destruction de l'environnement. C'est pourquoi le Sommet pour la Terre de 1992 est axé sur l'environnement et le développement. Son objectif essentiel est de placer la problématique écologique au centre des décisions politiques et économiques, pour permettre aux pays industrialisés comme aux pays du tiers monde d'adopter un mode de développement plus viable et moins nocif, ce qui est la clé de notre avenir commun. Cette transition exigera une modification en profondeur des volontés politiques, des aspirations et des priorités. (Porritt 1991: 29)

«La seule société qui m'intéresse, c'est la «Earth Inc. & Co» (la société «La Terre et Cie SA»). (L'Illustré 20.05.92: 14)

Maria TREBEN

Fille d'une disciple de l'abbé Kneipp, prêtre guérisseur par les plantes, l'Autrichienne Maria Treben publie en 1980 *La Santé à la Pharmacie du Bon Dieu: conseils et pratique des simples (des plantes médicinales)*. Traduit en 19 langues, l'ouvrage en est à sa 73^e édition en allemand et à sa 4^e en français. Il a été jusqu'ici vendu à plus de 8 millions d'exemplaires. Maria Treben est décédée le 26 juillet 1991 dans sa 84^e année.

A une époque où la majorité des hommes s'écarte de plus en plus d'un mode de vie naturel et s'attire par une conduite erronée de menaçantes maladies, nous devons retourner aux simples plantes que Dieu, dans sa bonté, a mises à notre disposition depuis des temps immémoriaux. [...]

Aussi, je me sens obligée de révéler aux hommes, non seulement les simples et leurs vertus, mais aussi et surtout, la Toute Puissance du Créateur des mains duquel dépend notre vie et notre destin. (Treben 1985: 3-4)

Référence: Treben Maria. 1985. La santé à la pharmacie du Bon Dieu: conseils et pratique des simples (des plantes médicinales). Steyr: Ennstahler.



PEUR	ECOLOGIE	SANTÉ	DÉVELOPPEMENT	IMAGES ET TEXTES
DISCOURS ORDINAIRES ALLGEMEINE MEINUNGEN	La plage qui tue Der tödliche Strand La spiaggia che uccide The beach that kills	Le ciel qui ravage Der zerstörerische Himmel La minaccia viene dal cielo The sky that destroys	Je crains l'immigration Immigration macht mir Angst L'immigrazione mi fa paura I fear immigration	An welchem Kreuzweg ist womöglich die Evolution bei uns Menschen fehlgefallen, dass wir Lustbefriedigung an Zerstörungswang gekoppelt haben. Oder, anders gefragt, welche Angst schottet jene jungen Männer so zuverlässig ab gegen das, was wir normalen Leute «Leben» nennen. Eine Angst, die so immens sein muss, dass sie lieber das Atom «bedrohen» als sich selbst... Christa Wolf 1987, <i>Storheit. Nachrichten eines Tages</i>
	J'ai peur du SIDA Ich habe Angst vor AIDS L'AIDS fa paura I'm afraid of AIDS	J'ai peur de l'accident Ich habe Angst vor Unfällen Temo l'incidente I'm afraid of the accident		
DISCOURS SCIENTIFIQUES WISSENSCHAFTLICHE MEINUNGEN	Le tuyau fissuré Rohr mit Riss Delle fessure nel tubo The cracked pipe	L'expérience qui dérape Versuche kommen ins Schleudern La deriva delle esperienze The experiment that goes wild	Je crains l'explosion démographique Die Bevölkerungsexplosion macht mir Angst L'esplosione demografica mi fa paura I fear the population explosion	Il ventesimo secolo è il secolo della paura. Mi si dirà che la paura non è una scienza. Innanzi tutto la scienza ha la sua responsabilità in questa faccenda, poiché i suoi recenti progressi nel campo della teoria l'hanno condotta a negare la sua propria identità e poiché i suoi sviluppi pratici minacciano di distruggere la terra intera. Inoltre, anche se la paura non può essere considerata come una scienza, non c'è alcun dubbio che sia pur tuttavia una tecnica. Albert Camus 1965, <i>Essais</i>
	J'ai peur d'être irradié Ich habe Angst vor Bestrahlung Ho paura delle irradiazioni I'm afraid of being irradiated	J'ai peur des vaches Ich habe Angst vor Kühen Le mucche fanno paura I'm afraid of cows		
DISCOURS ÉCOLOGIQUES ÖKOLOGISCHE MEINUNGEN	La machine qui massacre Die Massakrier-Maschine La macchina massacratrice The machine that massacres	Le canard à l'orange Entenbraten L'anatra a l'arancia Duck in orange sauce	Je crains la violence ethnique Die ethnische Gewalt macht mir Angst La violenza etnica mi minaccia I fear ethnic violence	Si l'on devait résumer en une seule formule symbolique le frisson de l'angoisse moderne devant la nature, on pourrait dire: <i>Terror de l'organique</i> . C'est le maître-slogan peint en lettres invisibles sur nos tracteurs, grave au fronton de nos bours, tatoué sur le cœur de nos grands technocrates. Nettoyez-moi tout ça ! Il y a tant de belles choses dans la nature, pourquoi monter, et surtout pourquoi garder celles-là ? François Terrasson 1988, <i>La peur de la nature</i>
	J'ai peur du mercure Ich habe Angst vor Quecksilber Temo il mercurio I'm afraid of mercury	J'ai peur du cancer Ich habe Angst vor Krebs Ho paura del cancro I'm afraid of cancer		
DISCOURS ANIMISTES ANIMISTISCHE MEINUNGEN	L'arbitraire des fléaux Die Willkür der Plagen L'arbitrio delle calamità The arbitrary of plagues	L'insecticide en question Insektizid - in Frage gestellt Dubito degli insetticidi Insecticide in question	Je crains sécheresse et famine Ich habe Angst vor Dürre und Hungersnot La siccità e la fame mi fanno paura I fear drought and famine	These sprays, dusts and aerosols are now applied almost universally to farms, gardens, forests, and homes – non-selective chemicals that have the power to kill every insect, the «good» and the «bad», to still the song of birds and the leaping of fish in the streams, to coat the leaves with a deadly film, and to linger on in soil – all this though the intended target may be only a few weeds or insects. Can anyone believe it is possible to lay down such a barrage of poisons on the surface of the earth without making it unfit for all life? They should not be called «insecticides», but «chocides». Rachel Carson 1962, <i>Silent spring</i>
	J'ai peur du mauvais œil Ich habe Angst vor dem bösen Blick Ho paura del malocchio I'm afraid of the "evil eye"	J'ai peur des antibiotiques Ich habe Angst vor Antibiotika Ho paura degli antibiotici I'm afraid of antibiotics		



Jane FONDA



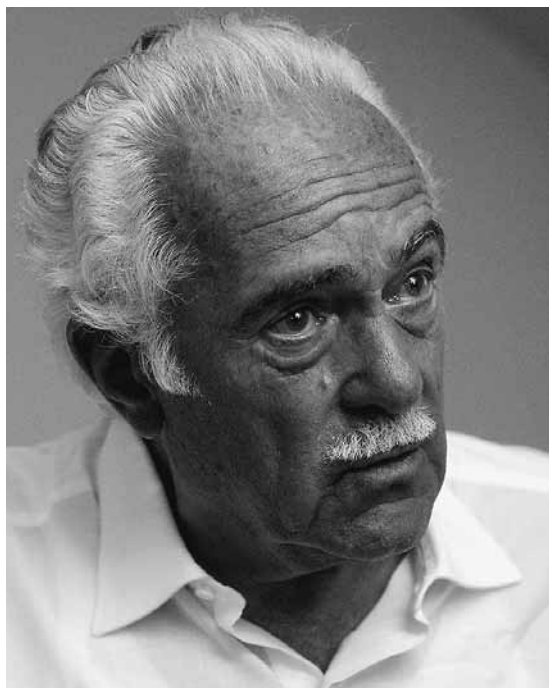
Actrice américaine née en 1937 à New York, Jane Fonda lance dans les années 80 l'aérobic, une nouvelle mode de gymnastique mise au point par le Dr Kenneth Cooper, médecin des cosmonautes. Grande prêtresse de la philosophie du bien-être physique, elle est aussi une redoutable femme d'affaires. Sa cassette vidéo d'aérobic s'est vendue à plus de 200'000 exemplaires en quelques mois aux Etats-Unis.

L'exaltation et l'énergie débordante dont on fait preuve au cours d'un entraînement physique intense n'ont rien de mystique. Les exercices agissent comme des antidépresseurs naturels. Les psychiatres connaissent l'effet bénéfique de l'exercice sur les personnes souffrant de troubles mentaux. Après la gymnastique, j'ai les idées plus claires, car le sang apporte plus d'oxygène au cerveau. [...] Je ne prétends pas qu'une femme forte et en bonne santé soit ipso facto une personne ouverte et agréable. D'autres facteurs entrent bien évidemment en jeu. Mais je suis sûre qu'une bonne condition physique ne peut que favoriser l'intelligence innée de chacun et l'instinct qui nous pousse vers le bien. (Fonda 1982: 49)

Références: *Revue mondiale* 1983: 244; Fonda Jane. 1982. *Ma méthode*. Paris: Seuil; *Le petit Robert des noms propres*, éd. 1994.
photo: Douglas Kirkland / *Photo mars* 1981.



Aurelio PECCEI

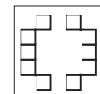


Economista di formazione e membro della squadra dirigente di FIAT per numerosi anni, Aurelio Peccei, nato nel 1908, è diventato celebre per la sua contribuzione alla creazione di organizzazioni internazionali. E' uno dei fondatori (nel 1968) e il principale animatore del Club di Roma. Riunendo industriali, economisti, scientifici e alti funzionari, quest'organizzazione mirava a sviluppare la comprensione delle interazioni tra le diverse componenti del sistema che costituisce il nostro ambiente. Oggi, conta un centinaio di membri provenienti da 50 paesi diversi.

Abbiamo a tal punto accresciuto la nostra capacità di produzione che siamo obbligati a sostenere un tipo di economia il cui versante produttivo è diventato ipertrofico. E ciò è solo possibile grazie ad iniezioni di motivazioni artificiali come, ad esempio, la propaganda. O allora lo ai giustifica con la necessità di creare posti di lavoro per una popolazione imprigionata in un sistema nel quale se la produzione si arresta tutto crolla.

In altre parole siamo prigionieri di un circolo vizioso che si spinge a produrre sempre di più per una popolazione che aumenta senza fine. Siamo prigionieri come Sisifo, incatenati ad una organizzazione produttiva che non soddisfa più la domanda, una domanda che cresce a sua volta e che esige una maggiore produzione. È una dannazione, la dannazione dell'uomo che è condannato dagli dei a perdere in parte la sua propria umanità per ridivenire una bestia, ma una bestia insaziabile. (Delaunay 1972: 52, traduit du français)

Références: De Roose Frank et Philippe Van Parijs. 1991. *La pensée écologiste: essai d'inventaire à l'usage de ceux qui la pratiquent comme de ceux qui la craignent*. Bruxelles: De Boeck-Wesmæl; Delaunay Janine. 1972. *Halte à la croissance ?* Paris: Fayard.
photo: R. Hügin / Ringier.



Gregory BATESON



The British-born psychological anthropologist Gregory Bateson, b. May 9, 1904, d. July 4, 1980, was noted for his exploration of the social forces that both bind and divide individuals and groups. He experimented with photography and cinema as instruments for behavior analysis. He analyzed schizophrenia as the result of a dysfunction of the system of family communication. He applied his ideas to the area of animal communication, notably among dolphins. Considered as one of the most eminent theoreticians of *holistics* and *systemic thought*, he is the originator of the idea of «ecology of mind», also called «ecology of ideas».

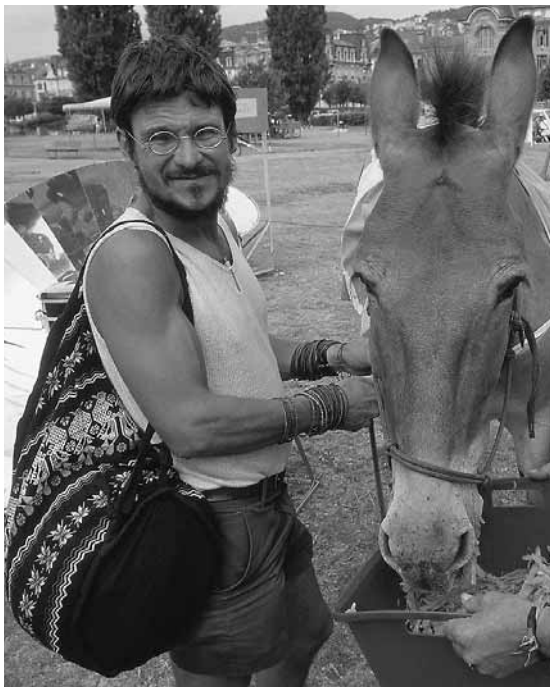
What pattern connects the crab to the lobster and the orchid to the primrose and all the four of them to me ? And me to you ? And all the six of us to the amoeba in one direction and to the back-ward schizophrenic in another ?

So I am faced with trying to tell you why I have been a biologist all my life, what it is that I have been trying to study; what thoughts can I share regarding the total biological world in which we live and have our being ? How is it put together ?

What now must be said is difficult; appears to be quite EMPTY; and is of very great and deep importance to you and to me; and, at this historic juncture, I believe it to be important to the whole survival of the biosphere, which you know is threatened. (Bateson 1978: 7)

Références: Bateson Gregory. 1978. «The pattern which connects». *The coevolution* (Sausalito, CA); Bonte Pierre et Michel Izard. 1991. *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*. Paris: PUF: 109-110; De Roose Frank et Philippe Van Parijs. 1991. *La pensée écologiste*. Bruxelles: De Boeck-Wesmæl: 29; Grollier Electronic Publishing, Inc. 1992.
photo: Coevolution.

Bruno MANSER



Der 1954 geborene Basler Bruno Manser absolviert seine Matura 1973. Zehn Jahre lang arbeitet er als Hirte und Käser in den Bündner Alpen. 1984 reist er zu den Penan in Sarawak, einer malaysischen Enklave auf Borneo. Sehr schnell wird er zum engagierten Verteidiger der Penan, deren tägliches Leben vom Wald abhängt. Die malaysische Regierung sieht in ihm den Anführer des einheimischen Widerstandes gegen die Holzfäller-Kompagnien und setzt 1989 25'000 Dollar auf seinen Kopf aus. Nach 6 Jahren kehrt Manser in die Schweiz zurück. Unermüdlich interveniert er bei Regierungen und tritt in einen Hungerstreik, um das Abholzen der Wälder Sarawaks und die Ausrottung der Penan zu verhindern.

In unserem Innersten haben wir noch gemeinsame Elemente mit den eingeborenen Völkern. Aber ihr soziales Leben hat seine Wurzeln im Respekt und im Teilen – Grundsätze, die sie zu unseren Lehrmeistern machen. Wenn ich unsere Zivilisation mit ihrer vergleiche, muß ich mich schämen: Wir sind die Primitiven. (Construire 15.02.95: 29, traduit du français) Unsere heutige Wirtschaft ähnelt einem Krebsgeschwür; beide mißachten das Naturgesetz des Gleichgewichts und sind als Teile des Ganzen auf stetiges Wachstum und Machtübernahme bedacht. Sobald sie ihren lebensspendenden Organismus beherrschen, werden sie ihn und damit auch sich selbst zugrunde richten. Es ist der Wahn des Menschen als ein Teil der Natur, sich über diese hinwegsetzen zu wollen. Erkennen wir unseren Platz ! Und den von Politik, Wirtschaft und Wissenschaft im Dienste des Ganzen. (Manser 1992: 15)

Références: Totem (Genève) 12: 6; Construire 15.02.95: 28-31; Manser Bruno. 1992. Stimmen aus dem Regenwald: Zeugnisse eines bedrohten Volkes. Berne: Zytglogge Verlag.
photo: Alain Germond.

Jane FONDA

Die amerikanische Schauspielerin Jane Fonda ist 1937 in New York geboren. In den 80er Jahren lanciert sie das Aerobic, eine neue Gymnastik-Mode, entwickelt vom Astronauten-Arzt Dr. Kenneth Cooper. Die Hohepriesterin des körperlichen Wohlbefindens ist auch eine gerissene Geschäftsfrau. In den USA sind von ihrer Aerobic-Videokassette in einigen Monaten über 200'000 Exemplare verkauft worden.

Die Begeisterung und die überbordende Energie, die ein intensives physischen Trainings auslöst, haben nichts Mystisches an sich. Die Übungen wirken wie natürliche Antidepressiva. Den Psychiatern ist die wohltuende Wirkung der Übungen auf Menschen mit psychischen Störungen bekannt. Nach der Gymnastik sind meine Ideen klarer, weil das Blut mehr Sauerstoff ins Hirn pumpt. [...] Ich behaupte nicht, dass eine starke und gesunde Frau ipso facto eine offene und angenehme Person ist. Andere Faktoren spielen da natürlich mit. Aber ich bin überzeugt, dass eine gute physische Kondition die angeborene Intelligenz und den Instinkt, der uns zum Guten drängt, nur fördern kann. (Fonda 1982: 49, traduit du français)

Aurelio PECCEI

Economiste de formation et membre de l'équipe dirigeante de Fiat durant de nombreuses années, Aurelio Peccei, né en 1908, s'est rendu célèbre par sa contribution à la création d'organisations internationales. Il est l'un des fondateurs en avril 1968 et le principal animateur du Club de Rome. Rassemblant industriels, économistes, scientifiques et hauts fonctionnaires, cette organisation visait à développer la compréhension des interactions entre les diverses composantes du système que constitue notre environnement. Elle compte aujourd'hui une centaine de membres originaires de 50 pays différents.

Nous avons tellement développé notre capacité de production qu'il nous faut soutenir une économie dont le côté productif est hypertrophique. On le fait avec des injections de motivations artificielles, par exemple par la propagande. Ou on le justifie par la nécessité de donner du travail à des gens, à une population qui sont enfermés dans un système dans lequel, s'il n'y a pas de production, tout s'écroule. Autrement dit nous sommes prisonniers d'un cercle vicieux, qui nous contraint à produire plus pour une population qui augmente sans cesse.

Nous sommes prisonniers comme Sisyphe, d'une chaîne continue de production qui ne satisfait pas la demande, demande qui croît, exige encore plus de production. C'est une damnation, c'est la damnation de l'homme qui a perdu, qui a été condamné par les dieux à perdre une grande partie de son humanité pour redevenir bête, mais bête insatiable. (Delaunay 1972: 52)



Gregory BATESON

L'anthropologue anglais, Gregory Bateson (9 mai 1904 - 4 juillet 1980), s'est illustré par ses recherches sur les forces sociales qui lient et séparent les individus et les groupes. Il a expérimenté la photographie et le cinéma comme outils d'analyse du comportement. Il a analysé la schizophrénie comme le résultat d'un dysfonctionnement du système de communication familiale. Il a appliqué ses idées au domaine de la communication animale, notamment chez les dauphins. Considéré comme l'un des théoriciens les plus éminents du *holisme* et de la pensée *systémique*, il est à la source de la notion d'*écologie de l'esprit* ou d'*écologie des idées*.

Quelle structure relie le crabe au homard et l'orchidée à la primevère et à moi ? Et moi à vous ? Et nous, tous les six, qu'est-ce qui nous relie d'une part à l'amibe et d'autre part au schizophrène attardé ?

Je suis confronté à la tentative de vous expliquer pourquoi j'ai été biologiste toute ma vie durant, ce que j'ai essayé d'étudier. Quelles sont les pensées que je peux communiquer par rapport au monde totalement biologique dans lequel nous vivons et dans lequel nous avons notre existence. Comment est-il composé ?

Ce qui doit être dit maintenant est difficile, ça a l'air assez VIDE et c'est d'une importance capitale pour vous et pour moi. A ce moment historique je suis persuadé que c'est important pour toute la survie de la sphère biologique qui, comme vous le savez, est en danger. (Bateson 1978; 7, traduit de l'anglais)

Bruno MANSER

Bâlois né en 1954, Bruno Manser obtient sa maturité en 1973. Berger et fromager d'alpage aux Grisons pendant 10 ans, il part en 1984 chez les Penan du Sarawak, enclave malaise sur l'île de Bornéo. Il devient rapidement le défenseur inconditionnel des Penan, dont la vie quotidienne dépend de la forêt. Considéré par les autorités malaises comme le cerveau de la résistance indigène contre les compagnies d'exploitation forestière, il voit sa tête mise à prix pour 25'000 dollars en 1989. Six ans plus tard, de retour en Suisse, il ne cesse d'intervenir auprès des gouvernements et entame une grève de la faim afin d'empêcher la déforestation du Sarawak et l'extermination des Penan.

Nous avons encore, au plus profond de nous-mêmes, des éléments communs avec les peuples indigènes. Mais leur vie sociale se base sur le respect et le partage. Des principes qui en font nos maîtres. Les primitifs, c'est nous, et j'ai franchement honte de notre civilisation en la comparant à la leur ! (Construire 15.02.95: 29)



RESPECT	ECOLOGIE	SANTÉ	DÉVELOPPEMENT	IMAGES ET TEXTES
DISCOURS ORDINAIRES ALLGEMEINE MEINUNGEN	Plüdt nue qu'en fourrure Lieber nackt als mit Pelz Meglio nuda che impellicciata Rather nude than in fur	Chaque chose en son temps Jedes Ding zu seiner Zeit Ogni cosa a suo tempo Each thing in its own time	Je soutiens l'échange équitable Ich unterstütze den gerechten Handel	Zwei Güter hatte er. Eines, das man aussäe, und eines, das man per Meier von der Pölle kaufte. Einen Rasen, der von selber wuchs, mit so viel Chongyik, als sei er im Labor erzeugt worden. Und einen zweiten Rasen, den man aufkleebe, von solch unregelmäßiger Struktur, als habe nicht eine Maschine, sondern der Zufall der Natur mitgewirkt. Lagen die beiden im Freien nebeneinander, war nicht auszumachen, für welchen er den Mäher brauchte und für welchen das Hackenwasser. Hugo Loetscher 1982, <i>Heimat in der Grosseis Orange</i>
DISCORSO ORDINARIO GENERAL OPINIONS	Je respecte l'emballage Ich achte auf die Verpackung Rispetto l'imballaggio I respect the packaging	Je respecte l'exception Ich respektiere die Ausnahme Rispetto l'eccezione I respect the exception	Sono per la scambio equo I support equal exchange	Dans le climat général de pensée prévalant le XX ^e siècle, personnel n'a suggéré que l'univers pourrait se dilater ou se contracter. Il était généralement admis, ou bien que l'univers s'élargit depuis toujours dans un état rouge, ou bien qu'il avait été créé à un instant précis du passé, puis qu'il nous s'élargit à ce qu'on observerait aujourd'hui. Ça n'est ni l'un, ni l'autre, mais la possibilité d'un état critique en des brèves éternelles, aussi bien qu'un réconfort que l'homme trouverait à penser que, malgré le fait que les années s'écoulaient et qu'il mourait, l'univers, lui, restait éternel et identique à lui-même. Stephen Hawking 1985, <i>Une brève histoire du temps</i>
DISCORSO SCIENTIFICO WISSENSCHAFTLICHE MEINUNGEN	Les lois de la nature Die Naturgesetze Le leggi della natura The laws of nature	Le savoir efficace Das effiziente Wissen L'efficacia del sapere Efficient knowledge	Je soutiens la coopération Ich bin für Kooperation Sono per la cooperazione I support cooperation	1. La diversità in agricoltura può essere salvata solo attraverso una strategia diversificata. 2. Quale sia la diversità da salvare dipende da chi viene consultato. Quanta se ne salva dipende da quanta gente viene coinvolta. 3. La diversità agricola può essere salvata solo se viene usata. 4. La diversità agricola non può essere salvata senza salvare gli agricoltori. Vivevamo, la comunità rurale non può salvarsi senza salvare la diversità. 5. Il bisogno di conservare non finisce mai. Pertanto i nostri sforzi per conservare non devono mai cessare. Carol Fowler and Paul Mooney 1983, <i>Biodiversità e futuro dell'alimentazione</i>
DISCORSO ECOLOGICO ÖKOLOGISCHE MEINUNGEN	A chacun sa proie Jedem seine Beute Ad ognuno la sua preda To each his prey	Militar à tout prix Protest um jeden Preis Battarsi ad ogni costo Militate at all costs	Je soutiens les savoirs locaux Ich unterstütze das lokale Wissen	
DISCORSO ECOLOGICO ECOLOGICAL OPINIONS	Je respecte le naturel Ich achte auf Natürlichkeit Rispetto l'ambiente I respect the natural	Je respecte mon partenaire Ich achte meinen Partner Rispetto il mio o la mia partner I respect my partner	Mi batto per la salvaguardia del sapere locale I support local knowledge	
DISCOURS ANIMISTES ANIMISTISCHE MEINUNGEN	L'emblème du clan Das Stammesemblem L'emblema del clan Family emblem	Le droit des arbres Das Recht der Bäume I diritti degli alberi The rights of trees	Je soutiens le développement durable Ich unterstütze nachhaltige Entwicklung	The characteristics of a bird or an animal were desired by the Indians who, in some cases, wore a part of the bird or animal on their persons; the deer, because this animal can endure thirst a long time, the hawk as the surest bird of prey, the elk in gallantry, the frog in watchfulness; the owl in night-visions and gentle ways, the bear, which broods its cubs, the fish, which is active and lively, the crow, which is especially direct as well as swift in flight, and the wolf, in hardihood.
DISCORSO ANIMISTA ANIMISTIC OPINIONS	Je respecte les ancêtres Ich achte die Ahnen Rispetto gli antenati I respect ancestors	Je respecte la mémoire de l'eau Ich achte die Spuren im Wasser Rispetto la memoria dell'acqua I respect memory of the water	Mi batto per lo sviluppo sostenibile I support sustainable development	Frances Desmore 1972, <i>The North American Indians</i>

Anita RODDICK



Fondatrice della compagnia di cosmetici *The Body Shop*, Anita Roddick difende l'idea che il capitalismo va di pari passo con l'etica e l'ecologia. Le attività del *Body Shop* sono fondate sul rispetto dell'ambiente, l'interdizione della sperimentazione animale e la pratica di un commercio equo. Con più di 1'100 negozi distribuiti in 45 paesi, l'impresa realizza 58 milioni di franchi svizzeri d'utile all'anno. Un'inchiesta della rivista americana *Business Ethics* ha recentemente rivelato che i prodotti naturali acquistati direttamente alle comunità indigene e sulle quali si costituisce l'immagine di marca di *The Body Shop* rappresenta a volte solo il 2% di un prodotto.

The Body Shop pensa che «Trade Not Aid» (fornire lavoro e non solo aiuto) offre una soluzione giudiziosa ai problemi dei paesi in via di sviluppo. In effetti, invece di «fare la carità», preferiamo aiutare le comunità interessate ad acquisire arnesi e risorse che sono loro necessarie per sovvenire ai propri bisogni. Solo così queste comunità avranno la possibilità di decidere da sé del loro avvenire. Pensiamo in effetti che l'autosufficienza e l'autodeterminazione costituiscano i diritti fondamentali dell'uomo. («Trade Not Aid: l'approche de The Body Shop», traduit du français)

Références: *Le Nouveau Quotidien* 24.08.94; Dépliants «Qu'est-ce que The Body Shop ?» et «Trade Not Aid: l'approche de The Body Shop».
photo: X.

Stephan SCHMIDHEINY



Der Zürcher Industrielle Stephan Schmidheiny verfügt über ein persönliches Vermögen von schätzungsweise 3 Milliarden Franken. Seinen Worten zufolge will er den Planeten retten. Dazu stellt er sich ein ökonomisches System vor, das den Süden ohne Verschleuderung der Ressourcen entwickeln kann. Zwei Jahre lang versammelt er die mächtigsten Wirtschaftskapitäne der Erde im Business Council for Sustainable Development und versucht im Rapport «Changing Course» die Basis für eine echte und dauerhafte Entwicklung zu schaffen. Der geistige Vater des Gipfeltreffens von Rio 1992 strebt eine Versöhnung zwischen wirtschaftlicher Entwicklung und Umweltschutz an.

Daß Ökoeffizienz zunehmend mit guten Geschäftspraktiken gleichgesetzt wird, hat viele Gründe. Einer davon, und nicht der geringste, ist die Tatsache, daß sich bei umweltbewußten Verbrauchern ein Wechsel von der Markentreue zur Firmentreue vollzieht. Es kommen langsam Daten auf den Tisch, die einen Zusammenhang zwischen dem umweltschonenden Verhalten und dem finanziellen Erfolg eines Unternehmens zeigen. Manches deutet sogar darauf hin, daß Unternehmen ganz handfeste Vorteile daraus ziehen, wenn sie sich für wohltätige Zwecke einsetzen. (Schmidheiny und Zorraquin 1996: 102)

Références: *Le Nouveau Quotidien* 08.03.96; *L'Hebdo* 02.04.92 et 14.12.95; Schmidheiny Stephan. 1992. *Changer de cap*. Paris: Dunod; Schmidheiny Stephan et Fredericó J. L. Zorraquin. 1996. *Finanzierung des Kurswechsels*. Zurich: Best Business Books.
photo: S. Wunderlin / *L'Hebdo* décembre 1995.

Roy WALFORD



Spécialiste du vieillissement et de la diététique, le docteur Roy Walford, professeur de pathologie à l'université de Los Angeles, alors âgé de 66 ans, prend part en 1991 au projet Biosphère II. Recréant sous cloche dans le désert de l'Arizona une sorte d'arche de Noé offrant tous les biotopes terrestres, l'expérience rassemble huit bionautes pendant deux ans. Selon ses promoteurs, Biosphère II préfigure les futures colonies humaines dans l'espace censées préserver la planète de la surexploitation et la protéger des pollutions. L'expérience, financée par un millionnaire texan, suscite une vive controverse quant à son intérêt scientifique.

Changer de paradigme constitue, dans l'univers des sciences, une révolution. La tâche à accomplir est parfois moins complexe, techniquement parlant, que dans la science «normale», mais elle exige toujours davantage d'imagination et de foi, et comporte toujours un grand risque: des réputations solides peuvent s'effondrer, et tel chercheur qui s'était vu consacrer (à lui tout seul !) un paragraphe entier dans les manuels peut se retrouver abruptement relégué dans les notes de bas de page. [...]

Changer de paradigme implique une vision nouvelle du réel. Le changement peut être d'une importance majeure ou, au contraire, mineure. L'étape prérévolutionnaire se caractérise souvent par l'émergence de théories conflictuelles, toutes plausibles et bien documentées. Leur synthèse peut permettre l'avènement de la révolution [...]. (Walford 1984: 89-90)

Références: Géo N° 145, mars 1991: 112-130; Le Monde 29.11.93; Walford Roy. 1984. *La vie la plus longue*. Paris: Laffont.
photo: Peter Menzel / Cosmos.

Fritjof CAPRA



A graduate of the University of Vienna in 1966, Fritjof Capra pursued a university career in the area of theoretical physics. Leader of the colloquium of Cordova, which questioned the scientific foundations inherited from rationalism, he is of the opinion that recent scientific developments have provoked a profound change in the way we view the world. This change would have us become closer to the viewpoint of mystics from all eras and all traditions. According to Capra, serious ecology, feminism, and holistic health, in extolling a spiritual relationship of the human being with the cosmos, should be capable of making this new paradigm a political reality.

Economists tend to dissociate the economy from the ecological fabric in which it is embedded, and to describe it in terms of simplistic and highly unrealistic theoretical models. Most of their basic concepts, narrowly defined and used without the pertinent ecological context, are no longer appropriate for mapping economic activities in a fundamentally interdependent world. The situation is further aggravated because most economists, in a misguided striving for scientific rigor, avoid explicitly acknowledging the value system on which their models are based and tacitly accept the highly imbalanced set of values that dominates our culture and is embodied in our social institutions. These values have led to an overemphasis on hard technology, wasteful consumption, and rapid exploitation of natural resources, all motivated by the persistent obsession with growth. Undifferentiated economic, technological, and institutional growth is still regarded by most economists as the sign of a «healthy» economy, although it is now causing ecological disasters, widespread corporate crime, social disintegration, and an ever increasing likelihood of nuclear war. (Capra 1989:431)

Références: Capra Fritjof. 1989. *The turning point: science, society and the rising culture*. London/Glasgow: Flamingo; De Roose Frank et Philippe Van Parijs. 1991. *La pensée écologiste*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael.
photo: Teutopress / Ringier.



Anita RODDICK

Fondatrice à la fin des années 70 de la compagnie de produits de beauté *The Body Shop*, Anita Roddick défend l'idée que le capitalisme va de pair avec l'éthique et l'écologie. Les activités de *The Body Shop* sont fondées sur le respect de l'environnement, l'interdiction de l'expérimentation animale et la pratique d'un commerce équitable. Avec plus de 1'100 magasins répartis dans 45 pays, l'entreprise dégage 58 millions de francs suisses de bénéfice par an. Une enquête du magazine américain *Business Ethics* a révélé récemment que les substances naturelles achetées directement aux communautés indigènes et sur lesquels se constitue l'image de marque de *The Body Shop* ne représentent parfois que 2% d'un produit.

The Body Shop estime que «Trade Not Aid» (fournir du travail et non simplement de l'aide) offre une solution judicieuse aux problèmes économiques des pays en voie de développement. En effet, au lieu de «faire la charité», nous préférons aider les communautés concernées à acquérir les outils et ressources qui leur sont nécessaires pour subvenir à leurs propres besoins. Ce n'est qu'ainsi que ces communautés auront la possibilité de décider elles-mêmes de leur avenir. Nous estimons en effet que l'autosuffisance et l'autodétermination constituent des droits fondamentaux de l'homme. («Trade Not Aid: l'approche de The Body Shop»)

Stephan SCHMIDHEINY

Industriel zurichois contrôlant une fortune personnelle estimée à 3 milliards de francs, Stephan Schmidheiny est considéré comme le porte-parole de l'économie mondiale. Il dit vouloir sauver la planète en imaginant une économie capable de développer le Sud sans dilapider ses ressources. Pendant deux ans, il a réuni les plus puissants PDG de la planète au sein du Business Council for Sustainable Development et tente de jeter les bases d'un véritable développement durable dans un rapport intitulé «Changing Course». Maître à penser du Sommet de Rio en 1992, il entend réconcilier le développement de l'entreprise et la protection de l'environnement.

Roy WALFORD

Dr. Roy Walford, Diät- und Alterungsspezialist, Professor für Pathologie an der Universität von Los Angeles, nimmt 1991 im Alter von 66 Jahren am Projekt Biosphäre II teil. Unter einer Haube entsteht in der Wüste von Arizona eine Art Arche Noah, die alle auf der Erde existierenden Biotope beherbergt. Zwei Jahre lang widmen sich acht Bionauten dem Experiment. Hinter Bios-



phäre II steht die Idee eines Modells für die zukünftigen Kolonien der Menschheit im All: eine Schutzmassnahme, die die Ausbeutung und Verschmutzungen des Planeten verhüten soll. Das von einem texanischen Millionär finanzierte Experiment provoziert eine heftige Kontroverse über seinen wissenschaftlichen Gehalt.

Ein Paradigmenwechsel in der Naturwissenschaft bedeutet eine wissenschaftliche Revolution. Die Arbeit daran ist manchmal technisch weniger schwierig als die im normalen Wissenschaftsbetrieb, aber es erfordert weit mehr Phantasie, Selbstvertrauen und Risikobereitschaft. Glänzende Renomees laufen Gefahr, ruiniert zu werden, ihren Inhabern droht der Sturz von der imposanten Kapitelüberschrift zur peinlichen Fussnote. [...]

Ein Paradigmenwechsel grösserer oder kleinerer Natur bedeutet eine neue Sichtweise der Realität. Das vorrevolutionäre Stadium des Wechsels ist oft durch widerstreitende Theorien gekennzeichnet, die alle belegt und einigermaßen plausibel sind. Die Synthese dieser Theorien kann die Revolution vollenden [...]. (Walford 1983: 87-88)

Référence: Walford Roy L. 1983. *Leben über 100*. München; Zurich: Piper.

Fritjof CAPRA

Diplômé de l'Université de Vienne en 1966, Fritjof Capra poursuit une carrière universitaire dans le domaine de la physique théorique. Animateur du colloque de Cordoue, qui a remis en cause les bases scientifiques héritées du rationalisme, il est d'avis que les récents développements des sciences ont provoqué une modification profonde de notre façon de voir le monde. Celle-ci nous aurait rapprochés de la vision des mystiques de tous les âges et de toutes les traditions. Selon Capra, l'écologie profonde, le féminisme, la santé holistique, en prônant une relation spirituelle de l'être humain au cosmos, devraient être capables de faire de ce nouveau paradigme une réalité politique.

Les économistes ont tendance à dissocier l'économie du contexte écologique dans lequel elle s'intègre et de la décrire en fonction de modèles théoriques simplistes et hautement irréalistes. La plupart de leurs concepts de base, définis et utilisés de manière étroite en dehors du contexte écologique pertinent, ne sont pas adaptés à l'organisation des activités économiques dans un monde fondamentalement interdépendant. La situation est encore aggravée du fait que la plupart des économistes, dans un souci déplacé de rigueur scientifique, évitent explicitement de reconnaître le système de valeurs sur lequel reposent leurs modèles et acceptent tacitement l'ensemble des valeurs hautement déséquilibrées qui domine notre culture et se retrouve englobé dans nos institutions sociales.

Référence: Capra Fritjof. 1983. *Le temps du changement: science, société et nouvelle culture*. Monaco: Editions du Rocher.



MAÎTRISE	ÉCOLOGIE	SANTÉ	DÉVELOPPEMENT	IMAGES ET TEXTES
DISCOURS ORDINAIRES ALLGEMEINE MEINUNGEN	A vous de trier Sortieren Sie selbst Ogni scelta è possibile For you to sort out	A vous de choisir Entscheiden Sie sich selbst Scogliete voi stessi ! For you to choose	Penser à se nourrir An die Ernährung denken Del cibo per tutti Think of feeding yourself	Comprendre la nature a été l'un des grands projets de la pensée occidentale. Il ne doit pas être identifié avec celui de contrôler la nature. Awake! serait le maître qui doit comprendre ses esclaves sous prétexte que ceux-ci obéissent à ses ordres. Bien sûr, lorsque nous nous adressons à la nature, nous savons qu'il ne s'agit pas de la comprendre à la manière dont nous comprenons un animal ou un homme. Mais la aussi la conviction de Nakov s'applique: «Ce qui peut être contrôlé n'est jamais tout à fait réel, ce qui est réel ne peut jamais être rigoureusement contrôlé.» Iva Pivopigne 1996, <i>La fin des certitudes</i>
DISCOURS SCIENTIFIQUES WISSENSCHAFTLICHE MEINUNGEN	Du soleil dans votre moteur Sonne in ihrem Tank Un po' di sole nel vostro motore Sun in your motor	Du fluo dans la chlorophylle Leuchtstoffröhren im Chlorophyll La clorofilla diventa fluorescente Fluorescence in the chlorophyll	Penser au lendemain An morgen denken Prevedere Think of the next day	Was wir ablehnen: Natur als Götzte ! Dam müsste man schon konsequent sein, dann auch kein Penicillin, keine Blitzableiter, keine Brille, kein DOT, kein Radar und so weiter. Wir leben technisch, der Mensch als Beherrscher der Natur, der Mensch als Ingenieur, und wer dagegen redet, der soll auch keine Brücke benutzen, die nicht die Natur gebaut hat. Dam müsste man schon konsequent sein und jeden Eingriff ablehnen, das heißt: sterben an jeder Blinddarmentzündung. Max Frisch 1977, <i>Homo faber am Bergzeit</i>
DISCOURS ÉCOLOGIQUES ÖKOLOGISCHE MEINUNGEN	La nature mise en cage Die Natur im Käfig La natura nel gheglio Nature held in a cage	Bas les masques Runter mit der Maske Giù le maschere Show your true face	Penser local, agir global Lokal denken, global handeln Pensare localmente, agire globalmente Think locally, react globally	When nature is separated out from the activities of men, it even ceases to be nature. In any full and effective sense. Men come to project onto nature their own unacknowledged activities and consequences. Or nature is split into unrelated parts: coal-bearing from hearth-bearing, downward from upward. The real split, perhaps, is in men themselves: men seeing themselves as producers and consumers. Raymond Williams 1972, «Ideas of nature»
DISCOURS ÉCOLOGICO ECOLOGICAL OPINIONS	Je maîtrise la douleur Ich habe den Schmerz im Griff So come non soffrire I control pain	Je maîtrise mon envie de conduire Ich habe meine Fahrlust im Griff Posso anche non guidare I control my desire to drive		
DISCOURS ANIMISTES ANIMISTISCHE MEINUNGEN	Shango Reinhardt Shango Reinhardt Shango Reinhardt Shango Reinhardt	La sourcellerie Rutengängerei A la ricerca delle sorgenti The diviner	Penser sans compter Nicht berechnend denken Pensare senza calcoli Think without counting	«Tutto ciò significa potenza nel mondo ha la forma di un cerchio. Il cielo è sfere e sembra che anche la terra sia rotonda come una palla, e che siano rotonde anche le stelle. Il vertice, col suo immenso potere, non la smette di girare. Gli uccelli hanno il loro nido in forma di cerchio obbedendo così alla nostra stessa religione. Il sole spunta e cala come in un cerchio anche lui. La luna si comporta allo stesso modo, e il tuono e l'altra sono rotondi. Anche le stagioni cambiano secondo un ciclo che è un cerchio poiché ritornano sempre da dove si trovano in precedenza. La vita dell'uomo non è che un cerchio, dall'infanzia all'infanzia. Ed è così per ogni cosa mortale e divina» Black Elk 1972, <i>The North American Indians</i>
DISCORSO ANIMISTA ANIMISTIC OPINIONS	Je maîtrise le mauvais œil Ich habe den bösen Blick im Griff Non temo il malocchio I control the "evil eye"	Je maîtrise Ich habe mich unter Kontrolle Meditare è potere I control myself		



Bob GELDOF



1985 organisiert der Ex-Leader der Gruppe *Boomtown Rats*, Bob Geldorf, in Wembley (GB) und in Philadelphia (USA) simultan zwei große *Live-Aid*-Konzerte für die Opfer der Hungersnot in Äthiopien. Er erfindet damit das Prinzip der Rock-Wohltätigkeitskonzerte. Beiderseits des Atlantiks stehen mehr als 70 Pop-Stars insgesamt 16 Stunden lang ununterbrochen auf der Bühne. Zwei Milliarden Fernsehzuschauer in 160 Ländern sind dank einer Satelliten-Übertragung dabei. Nahezu 150 Millionen Schweizerfranken werden eingespielt.

Ich war naiv genug zu glauben, daß ich die Welt verändern könnte. Während dieser Zeit, die länger dauerte, als ich gedacht hatte, verzichtete ich auf alle eigenen musikalischen Aktivitäten, um mich ganz diesem humanitären Unternehmen zu widmen. [...] Eine reiche Erfahrung, die mir bestätigte, was ich vermutet hatte, daß nämlich der Kampf gegen die schwerfällige Bürokratie immer zum voraus verloren ist und die eingesetzte Energie sich nicht lohnt. Nach diesem Erlebnis war die Rückkehr zur Musik wie ein gutes, heißes, entspannendes Bad nach einem harten Arbeitstag. (Le Nouveau Quotidien 11.05.94, traduit du français)

Références: Paraire Philippe. 1993. *50 ans de musique rock*. Paris: Bordas; *Les années 80*; *Le Nouveau Quotidien* 11.05.94.
photo: Thomas / Ringier.

Gro Harlem BRUNDTLAND



Presidentessa della Commissione mondiale sull'ambiente delle Nazioni unite, Gro Harlem Brundtland attira l'attenzione sul concetto di sviluppo duraturo nel rapporto *Common Future* pubblicato nel 1987. Rimette in discussione le relazioni commerciali e il meccanismo d'aiuto internazionale, visto che enormi somme di denaro sono sprecate per progetti inadatti. Essa propone un nuovo esame dei bilanci militari e insiste sugli effetti del debito esterno dei paesi poveri che, con l'ottica di rimborsarla, sfruttano troppo le loro risorse agricole e forestali. Nel 1990, diventa il Primo ministro di Norvegia.

L'avvenire dei nostri figli dipende dalla nostra capacità a vivere in armonia con la natura e con noi stessi. Per adottare un modo di sviluppo equilibrato, dobbiamo smettere di soddisfare i nostri bisogni a carico delle generazioni future. Il mondo intero rivendica con insistenza un rovescio radicale delle attuali tendenze dominanti. La gente si preoccupa del deterioramento dell'ambiente naturale e sociale. Gli appelli si moltiplicano in direzione dei responsabili politici per costringerli ad agire rapidamente e vigorosamente. L'evoluzione che prende forma ci rende ottimisti. I popoli d'Europa hanno dimostrato che la sicurezza non si definisce più in termini solo militari, dobbiamo rivedere questo concetto. Le minacce sono cambiate, oggi provengono più dalla povertà e dalla distruzione dell'ambiente che dalla guerra (Porritt 1991: 114, traduit du français)

Références: Porritt Jonathon. 1991. *Sauvons la terre*. Paris: Casterman; Giolitto Pierre et Maryse Clary. 1994. *Eduquer à l'environnement*. Paris: Hachette.
photo: Allan Tannenbaum / Sygma.

James E. LOVELOCK



A la fois biologiste, physicien et chimiste, James E. Lovelock devient chercheur indépendant après vingt ans passés à l'Institut britannique de la santé. La NASA loue ses services dans les années 60 pour préparer l'exploration de Mars puis l'écarte du projet. Passionné par les particularités de la Terre, il se retire en Angleterre et formule dès 1979 l'hypothèse que notre planète se comporterait à certains égards comme un organisme vivant. Il s'agit donc de penser comme une globalité les interactions entre les hommes, les végétaux, les animaux et la vie bactérienne. Il rejoint en cela les théories de Gregory Bateson sur l'écologie de l'esprit. Face aux atteintes à l'environnement, Lovelock prône la création d'une géophysiosologie active.

Si nous admettons l'existence de Gaïa, nous sommes en mesure d'avancer d'autres suppositions qui éclairent d'un jour nouveau notre place dans le monde. Ainsi, dans un monde gaïen notre espèce avec sa technologie n'est-elle qu'une partie inévitable de la scène naturelle. Cependant notre relation avec notre technologie libère des quantités sans cesse croissantes d'énergie et nous fournit une capacité également croissante de canaliser et de traiter de l'information. La cybernétique nous enseigne que nous serions à même de traverser ces temps turbulents si nos capacités à traiter l'information se développaient plus rapidement que nos compétences à produire plus d'énergie. En d'autres termes, si nous demeurons maître du génie que nous avons libéré de sa bouteille. (Lovelock 1986: 148)

Références: *Actuel*, mai 1989; De Roose Frank et Philippe Van Parijs. 1991. *La pensée écologiste: essai d'inventaire à l'usage de ceux qui la pratiquent comme de ceux qui la craignent*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael: 79; Lovelock James E. 1986. *La terre est un être vivant: l'hypothèse Gaïa*. Monaco: Editions du Rocher; Grollier Electronic Publishing, Inc. 1992.
photo: Rita Scaglia / *Actuel* mai 1989.

Vandana SHIVA



Vandana Shiva lives in Dehradun, India, at the foot of the Himalayas. As an activist and a scholar, she has been shaped by the experiences of the Chipko movement which grew in the seventies in defence of the forests. Having been trained as a physicist, she has elaborated critical studies of the praxis of forestry, agro-science and biotechnology. Moreover, she has gained recognition by forcefully combining feminist analysis with a recourse to non-Western knowledge, exposing the biased nature of modern science along with development. She took an active role in the Women's Caucus at the New York preparatory meeting for the United Nations Earth Summit (1992).

The «global» must accede to the local, since the local exists with nature, while the «global» exists only in offices of World Bank/IMF and headquarters of multinational corporations. The local is everywhere. The real ecological space of global ecology is to be found in the integration of all locals. The «global» in global reach is a political, not an ecological space. Institutionally, we should not be concerned about how to enable the last tribal to be present at World Bank decisions in Washington. What we need to ensure is that no World Bank decision affecting the tribals' resources is taken without their prior informed consent. (Shiva 1993: 155)

Références: Shiva Vandana. 1993. «The greening of the global reach», in: *Global Ecology*: XIII et 149-169; *News & Views* (New York) 5/1, mai-juin 1992.
photo: Gilles Simond / Coopération.

Bob GELDOF

Ex-leader du groupe Boomtown Rats, Bob Geldof invente en 1985 le principe des concerts rock de charité en organisant simultanément à Wembley (GB) et à Philadelphie (Etats-Unis) deux grands concerts *Live Aid* en faveur des victimes de la faim en Ethiopie. De part et d'autre de l'Atlantique, plus de 70 pop-stars montent sur scène pendant 16 heures d'affilée. Deux milliards de téléspectateurs dans 160 pays y assistent grâce à la retransmission par satellite. Près de 150 millions de francs suisses sont rassemblés.

Avec naïveté, je pensais pouvoir faire bouger le monde. Pendant cette période, plus longue que je ne l'avais escompté, j'ai mis en suspens toute envie musicale pour aller au bout de cette entreprise humanitaire. [...] Cela a été enrichissant dans la mesure où cette expérience a confirmé ce que je suspectais, à savoir qu'un combat face à la lourde bureaucratie est toujours perdu d'avance et que c'est une dépense d'énergie inutile. Enfin, après avoir vécu cela, retourner vers la musique était comme un bon bain chaud et relaxant à l'issue d'une dure journée de travail. (Le Nouveau Quotidien 11.05.94)

Gro Harlem BRUNDTLAND

Présidente de la Commission mondiale sur l'environnement des Nations Unies, Gro Harlem Brundtland attire l'attention sur le concept de développement durable dans le rapport *Our Common Future* publié en 1987. Elle remet en question les relations commerciales et le mécanisme de l'aide internationale, d'énormes sommes d'argent étant gaspillées pour des projets inadaptés. Elle propose un réexamen des budgets militaires et insiste sur les effets de la dette extérieure des pays pauvres qui surexploitent leurs ressources agricoles et forestières pour la rembourser. En 1990, elle devient Premier ministre de Norvège.

L'avenir de nos enfants dépend de notre capacité à vivre en harmonie avec la nature et avec nous-mêmes. Pour adopter un mode de développement équilibré, nous devons cesser de satisfaire nos propres besoins aux dépens des générations futures. Le monde entier réclame avec insistance un renversement radical des tendances actuellement dominantes. Les gens se préoccupent de la détérioration du milieu naturel et social. Les appels se multiplient en direction des responsables politiques pour les obliger à agir rapidement et vigoureusement. L'évolution qui se dessine nous rend optimistes. Les peuples d'Europe ont prouvé que la sécurité ne se définit plus en termes uniquement militaires, nous devons revoir ce concept. Les menaces ont changé, elles proviennent aujourd'hui plus de la pauvreté et de la destruction de l'environnement que de la guerre. (Porritt 1991: 114)



James E. LOVELOCK

Biologist, physicist and chemist, James E. Lovelock becomes an independent researcher after spending twenty years at the British Ministry of Health. NASA borrows his services in the 1960's in order to prepare for the exploration of Mars then distances him from the project. Highly interested in the characteristics of the Earth, he returns to England and formulates as of 1979 the hypothesis that our planet behaves in certain ways like a living organism. It is therefore necessary to think of global interactions between people, plant life, animals and the bacterial world. With these concepts, Lovelock joins the theories of Gregory Bateson on the ecology of the spirit. Confronted by assaults on the environment, he calls for the creation of an active geophysiology.

If we assume Gaia's existence, we can make other assumptions which shed a new light on our place in the world. For example, in a Gaian world our species with its technology is simply an inevitable part of the natural scene. Yet our relationship with our technology releases ever-increasing amounts of energy and provides us with a similarly increasing capacity to channel and process information. Cybernetics tells us that we might safely pass through these turbulent times if our skills in handling information develop faster than our capacity to produce more energy. In other words, if we can always control the genie we have let out of the bottle. (Lovelock 1979: 126-127)

Référence: LOVELOCK James E. 1979. *Gaia: a new look at life on Earth*. Oxford: Oxford University Press.

Vandana SHIVA

Vandana Shiva vit à Dehradun (Inde), au pied de l'Himalaya. Activiste et scientifique, elle a été touchée par les expériences du mouvement Chipko pour la sauvegarde des forêts, mouvement qui a pris son essor dans les années 70. En tant que physicienne, elle a élaboré des études critiques sur la pratique de l'économie forestière, les agro-sciences et la biotechnologie. Elle a également obtenu la reconnaissance en combinant des analyses féministes avec une connaissance non-occidentale, mettant ainsi à nu les préjugés de la science moderne face au développement. A New York, elle a tenu un rôle actif au sein du Comité des Femmes lors de la réunion préparatoire du Sommet de la Terre (1992) organisé par les Nations unies.

Le «global» doit entrer dans le «local», puisque le «local» existe avec la nature, tandis que le «global» n'existe que dans les bureaux de la Banque Mondiale/FMI et dans les quartiers généraux des multinationales. Le «local» est partout. L'espace écologique véritable de l'écologie globale doit être trouvé dans l'intégration de tous les «locaux». Le «global» globalement atteignable tient plus de l'espace politique que de l'espace écologique. (Shiva 1993: 155, traduit de l'anglais)

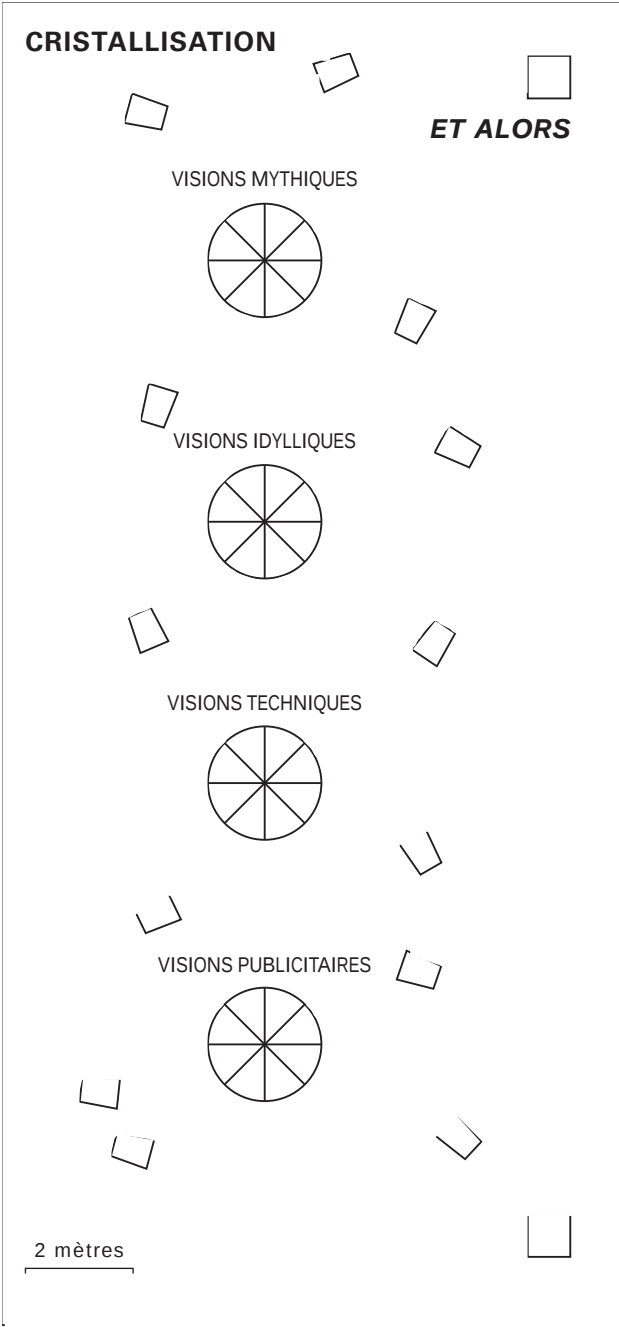


Le rite de passage se poursuit par un voyage au pays des rêves et des visions et propose une solution magique aux problèmes qui naissent du fait de notre volonté d'assouvir des besoins dits élémentaires. Se déplacer, se nourrir, se soigner, se vêtir, nettoyer, évoquer, aimer et communiquer entraînent leur lot de complications dans notre vie quotidienne. Une solution onirique est proposée à partir de quatre visions contrastées: publicitaires, techniques, idylliques et mythiques. Au-delà de propositions manichéennes, moralisatrices ou gestionnaires, ces visions nous conduisent à chercher au plus profond de nous-mêmes un lieu où recomposer notre art de vivre.

Das Übergangsritual geht weiter mit einer Reise ins Land der Träume und Visionen und bietet eine magische Lösung für die Probleme an, die aus unserem Willen entstehen, unsere elementaren Bedürfnisse stillen zu wollen. Sich bewegen, sich ernähren, sich pflegen, sich kleiden, reinigen, lieben und kommunizieren bringt seine Komplikationen in unseren Alltag. Vier unterschiedliche Visionen schlagen eine traumhafte Lösung vor: die Werbung, die Technik, die Idylle und der Mythos. Jenseits der manichäischen, moralisierenden oder geschäftsführenden Vorschläge führen uns diese Visionen in unser tiefstes Innerstes, von wo aus wir unsere Lebensform neu erschaffen.

Il rito di passaggio si prolunga in un viaggio nel paese dei sogni e delle visioni. In esso viene proposta una soluzione magica dei problemi che emergono dal nostro desiderio di soddisfare i bisogni detti fondamentali. Spostarsi, nutrirsi, curarsi, vestirsi, pulire, evocare, amore e comunicare creano tutta una serie di complicazioni nella nostra vita quotidiana. La proposta di una loro soluzione è illustrata da quattro visioni contrastanti: pubblicitarie, tecniche, idilliache, mitiche. Al di fuori di qualsivoglia proposta di tipo manicheista, moralizzatrice o gestoria, tali visioni mirano a riscoprire nel profondo di noi stessi un luogo nel quale ricomporre il senso della nostra esistenza.

The rite of passage continues with a voyage to a country of dreams and visions and proposes a magical solution to problems which arise from our willingness to gratify basic needs. To travel, to eat, to care for, to clothe, to clean, to evoke, to love and to communicate bring with them their share of complications in our daily life. An interpretive solution is proposed by four contrasting visions: advertising, technical, idyllic and mythical. Beyond the manichean, moralizing or administrative propositions, these visions drive us to find in our innermost self a place where our way of life is rebuilt.



CRISTALLISATION	VISIONS PUBLICITAIRES	VISIONS TECHNIQUES	VISIONS IDYLLIQUES	VISIONS MYTHIQUES
SE DÉPLACER	Petite voiture pour grandes surfaces	Swissméro	Das neue Fahrgesühl	Fliegen, wie auf Wolken gebettet
SE NOURRIR	Ökoburger	Juicy see-weeds	Si ces hier's allaient manger nos beaux demains	Dolce nutrimento per una vita senza fine
SE SOIGNER	Let's make things better	La creazione continua	Toccata e fuga del benessere	Le liquide qui guérit
SE VÊTIR	La natura a fior di pelle	La ligne à suivre	Une nouvelle douceur	Light as a dream of eternity
LAVER	Quando parliamo di acqua, pensiamo al Mare	Gli infrasuoni lavano piu bianco	La lavatrice amica della Terra	Lustrale et miraculeuse
EVOQUER	Sensation (A. Rimbaud)	Die Natur ist immer wahr (Goethe)	The love that is hereafter (W. Whitman)	Il cantico delle creature (F. d'Assisi)
AIMER	My name is Call, Pink Call	Your way to flavor	The wild side	Love rides the arrow
COMMUNIQUER	Computergeist	Weltrekorder	Das ganz andere Fernsehen	Internet über Berlin



Sensation

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, – heureux comme avec une femme.

Mars 1870.

RIMBAUD Arthur. 1968. *Œuvres*. Lausanne: Ed. Rencontre.

The Love That Is Hereafter

O, beautiful is the earth ! and fair
The splendors of Creation are:
Nature's green robe, the shining sky,
The winds that through the tree-tops sigh,
All speak a bounteous God.

The noble trees, the sweet young flowers,
The birds that sing in forest bowers,
The rivers grand that murmuring roll,
And all which joys or calms the soul
10 Are made by gracious might.

The flocks and droves happy and free,
The dwellers of the boundless sea,
Each living thing on air or land,
Created by our Master's hand,
Is formed for joy and peace.

But man ...

WHITMAN Walt. 1986. *The complete poems*. Londres: Penguin Books.



Ohne meine Bemühungen in den Naturwissenschaften hätte ich jedoch die Menschen nie kennen gelernt, wie sie sind. In allen anderen Dingen kann man dem reinen Anschauen und Denken, den Irrtümern der Sinne wie des Verstandes, den Charakterschwächen und -stärken nicht so nachkommen; es ist alles mehr oder weniger biegsam und schwankend und läßt alles mehr oder weniger mit sich handeln; aber die Natur versteht gar keinen Spaß, sie ist immer wahr, immer ernst, immer strenge, sie hat immer recht, und die Fehler und Irrtümer sind immer des Menschen. Den Unzulänglichen verschmäht sie, und nur dem Zulänglichen, Wahren und Reinen ergibt sie sich und offenbart ihm ihre Geheimnisse.

ECKERMANN Johann Peter. 1963. *Gespräche mit Goethe in der letzten Jahren seines Lebens*. Frankfurt-sur-le-Main: Insel Verlag.

Il cantico delle creature

Laudato sii, mio signore, con tutte le tue creature
specialmente messer lo frate sole,
lo quale giorna, e allumini per lui.
Ed ello è bello e radiante con grande splendore;
de te, altissimo, porta significazione.

Laudato sii, mio signore, per sora luna e le stelle,
in cielo l'hai formate chiarite e preziose e belle.

Laudato sii, mio signore, per frate vento
e per aere e nuvolo e sereno e ogni tempo,
per lo quale alle tue creature dai sustentamento.

Laudato sii, mio signore, per sora acqua,
la quale è molto utile, e umile, e preziosa e casta.

Laudato sii, mio signore, per frate foco,
per lo quale ennallumini la notte;
ed ello è bello e giocondo e robustoso e forte.

Laudato sii, mio signore, per sora nostra madre terra,
la quale ne sustenta e governa
e produce diversi frutti, con coloriti fiori ed erba.

D'ASSISI Francesco. 1224. *Il cantico delle creature*. (extrait)

AND NOW E ADESSO WAS NUN ET ALORS

Retrouvant le fil de notre existence, arrêtés devant un temps et un espace à repenser, persuadés que la seule vraie connaissance est une connaissance qui s'interroge sur ses fondements, nous sommes confrontés à la nécessité de construire de nouvelles balises, de prendre position, d'agir ou d'innover.

Während wir Raum und Zeit neu denken müssen, finden wir den Faden unserer Existenz wieder und sind mit der Notwendigkeit, neue Grenzsteine zu setzen, konfrontiert. Wir müssen Stellung beziehen, handeln oder neu erfinden – aus der Überzeugung heraus, dass das einzig wahre Wissen seine Grundlagen hinterfragt.

Impegnati a riscoprire il giusto cammino della nostra vita, meditabondi davanti all'obbligo di ripensare le categorie di tempo e di spazio, prendiamo coscienza della necessità di costruire nuove piste, di prendere posizione, di agire et di innovare, convinti che la sola vera conoscenza è quella che costantemente dubita delle sue certezze.

Rediscovering the thread of our existence, stopped before a time and a space to rethink, we are confronted with the necessity to build new beacons, to take a stand, to act, or innovate, persuaded that the only true knowledge is a knowledge that questions its very principles.

Commentaire muséographique

La muséographie de l'exposition *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* renonce volontairement à l'usage du gadget interactif ou du support vidéo, préférant conserver au musée son discours spécifique à travers un dialogue d'objets, d'images et de textes. Le visiteur est appelé à une expérience d'introspection, proposée sous la forme d'un rite de passage. Il est invité à se séparer de ses repères, à expérimenter trois phases d'une imprégnation, la première sociale, la deuxième personnelle et la troisième onirique. Il est ensuite relancé dans sa quotidienneté par une interpellation liée à son action potentielle.

Une telle démarche présuppose une sémantique et une syntaxe rigoureuses. Les concepteurs ont recours à l'écriture pour dire le flux des catastrophes qui ont modifié notre rapport au monde; à des caddies d'acheteurs pour traduire l'émergence des problèmes ainsi que l'importance prépondérante de l'économie sur la construction de la réalité dans laquelle nous baignons; à des images et à des objets banals pour situer le lieu de la contamination par les nouvelles, les idées et les notions diffusées par les médias.

Dans le second espace, les concepteurs disposent des caddies de stockage assemblés par paires pour mettre en scène des représentations. Il s'agit là de développer en trois dimensions une expression des sentiments manifestés face à la nature par divers types d'intervenants sociaux, dont le discours et la pratique doivent apparaître clairement au profane. Les concepteurs ont alors recours à la technique théâtrale, faite de mise en décors et en images, pour encadrer les objets présentés et enrichir leur lecture. Extraits des dépôts de musées et des présentoirs de magasins, esclavagés par le discours et libérés de leur fonction première, ils jouent enfin leur rôle d'acteurs dans l'exposition qui les met en scène.

Finalement, des gâteaux métaphoriques suggèrent le rêve et la solution momentanée aux problèmes quotidiens. Les caddies vides balisant l'espace onirique désignent un décrochement par rapport aux contingences terrestres. Plus de problèmes, rien que des solutions. Et là, le visiteur peut donner pleinement sens à sa propre démarche.

Un dérapage dans l'habillement des espaces muséographiques, une rupture dans l'écriture, dans le choix des titres et le contenu des légendes anéantiraient le château de cartes que constitue l'exposition. Seule une extrême rigueur de la mise en scène permet que s'instaurent des relations pertinentes entre les concepteurs et leurs interlocuteurs. Ces derniers devraient en effet pouvoir s'approcher au plus près des présuppositions des premiers tout en gardant la possibilité d'enrichir et de critiquer le discours proposé.

Die Museographie der Ausstellung *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* verzichtet bewusst auf interaktive Spielereien und Video-Installationen. Sie zieht es vor, dem Museum seinen spezifischen Diskurs zu belassen, der über den Dialog der Gegenstände, Bilder und Texte läuft. Der Besucher wird zu einem Experiment der Selbstbeobachtung in Form eines Übergangsrituals eingeladen. Seine Bezugssysteme hinter sich lassend, soll er drei Phasen einer Assimilation erfahren: die erste hat sozialen Charakter, die zweite persönlichen, die dritte traumhaften. Dann wird er in seinen Alltag durch eine Hinterfragung seiner potentiellen Handlungsmöglichkeiten zurückversetzt.

Ein solches Vorgehen erfordert eine rigorose Semantik und Syntax. Mit Hilfe der Schrift vermitteln die Gestalter der Ausstellung den Fluss der Katastrophen, die unser Verhältnis zur Welt verändert haben. Die Vorherrschaft der Ökonomie über das Konstruieren der in unserer alltäglichen Realität auftauchenden Probleme werden mit Hilfe von Lagerwagen übersetzt. Der Ansteckungsherd durch Nachrichten, Ideen und Begriffe der Medien wird mit Hilfe von Bildern und banalen Gegenständen festgelegt.

Im zweiten Raum arrangieren die Gestalter paarweise zusammengestellte Caddies zur Inszenierung der Vorstellungen. Hier geht es um die dreidimensionale Entwicklung eines Gefühlsausdrucks der Natur gegenüber. Der Diskurs und die Praxis der verschiedenen sozialen Vermittler dieses Ausdrucks müssen dem Laien klar und verständlich sein.

Die Gestalter greifen damit auf eine Technik aus dem Theater zurück, die (Bühnen-)Bilder inszeniert, um den ausgestellten Gegenständen einen Rahmen zu geben und ihre Lesearten zu bereichern. Die den Museumsbeständen und Ladenregalen entnommenen Objekte – von ihrer ursprünglichen Funktion befreit und dem Diskurs dienstbar gemacht – spielen in der Ausstellung, die sie in Szene setzt, endlich ihre Rolle als Handelnde.

Schliesslich suggerieren metaphorische Torten Träume und kurzfristige Lösungen der alltäglichen Probleme. Die leeren Einkaufswagen begrenzen den Raum der Träume und deuten auf ein Aussteigen aus den alltäglichen Banalitäten. Keine Probleme mehr, nur noch Lösungen. Und jetzt kann der Besucher seinem eigenen Handeln uneingeschränkt einen Sinn geben.

Ein Ausrutscher in der Ausstattung der museographischen Räume, ein Bruch in der Schrift, in der Wahl der Titel oder im Inhalt der Legenden würde das Kartenhaus zusammenfallen lassen. Nur eine äusserst strenge Inszenierung ermöglicht das Entstehen einer triftigen Beziehung zwischen den Gestaltern der Ausstellung und den Besuchern als Gesprächspartner. Letztere sollten sich den Absichten der ersteren so weit wie möglich annähern können, ohne die Möglichkeit aufzugeben, den vorgeschlagenen Diskurs zu bereichern und zu kritisieren.

La concezione scenografica della mostra *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln* vuole conservare al museo tutta la sua specificità, vale a dire il suo esprimere contenuti e temi tramite il dialogo di oggetti, immagini e testi. Ciò spiega la decisione di rinunciare all'utilizzo di dispositivi di tipo interattivo o audiovisivo.

Il visitatore è invitato a compiere una esperienza introspettiva, nella forma di un rito di passaggio, il che suppone l'abbandono temporaneo di alcune certezze consuetudinarie e il parallelo entrare emozionalmente nel percorso che si svolge in tre tappe: la prima di tipo sociale, la seconda di natura personale e la terza caratterizzata dall'esperienza onirica. Il ritorno al quotidiano si compie attraverso la sollecitazione all'impegno attivo.

Si tratta di una scelta che presuppone una semantica ed una sistassi rigorose. Gli ideatori fanno ricorso a testi scritti per riproporre alla memoria la serie di catastrofi che hanno cambiato la nostra relazione con l'ambiente; l'utilizzo dei carrelli di supermercato vuol significare l'importanza che riveste l'economia nell'immaginario collettivo. La banalità degli oggetti e delle immagini mira ad evocare il processo di contaminazione del sapere causato dalla informazione dei mass media.

Nel secondo spazio delle mostre i carrelli di stoccaggio hanno come funzione di permettere la messa in scena delle rappresentazioni sociali dell'ambiente. Lo scopo è quello di sviluppare in tre dimensioni l'espressione dei sentimenti diffusi nelle diverse categorie della società a proposito dell'ambiente, cercando di rendere accessibile al profano la traduzione di tali sentimenti in discorsi e in comportamenti. I piani delle vetrine con le loro scenografie più o meno elaborate secondo i temi, come anche le immagini di inquadramento visivo hanno il compito di svincolare gli oggetti etnografici e quelli di consumo corrente dalla loro funzione originaria e di esprimere il tal modo i messaggi inerenti al contenuto delle mostre.

In fine, nel linguaggio della metafora, gli enormi dolci che riempiono il terzo spazio suggeriscono l'idea di un percorso che attraversa sogni e visioni, soluzione transitoria dei problemi della vita quotidiana. I carrelli a torre, vuoti, delimitano lo spazio onirico, come a significare un allontanamento momentaneo dal troppo pieno delle contingenze terrestri. Il visitatore è qui chiamato a gustare un attimo di libertà, forse un momento per esplorare il fondamento delle proprie certezze.

Una grave imperfezione nel rivestimento scenografico, una rottura di stile nei testi esplicativi, una scelta inappropriata dei titoli o dei contenuti delle iscrizioni sono in grado di far crollare l'insieme della mostra, come un castello di carte. Ecco perché solo una estrema attenzione al minimo dettaglio fa sì che possa instaurarsi fra ideatore e interlocutore una fluida corrispondenza di senso. Ai visitatori è data così la possibilità di scrutare da vicino i presupposti che hanno dato vita alla mostra ed è anche loro concessa la facoltà di arricchirne o criticarne il contenuto.

Natures en tête

vom Wissen zum Handeln

Museographic notice

The museum methodology for the exposition *Natures en tête, vom Wissen zum Handeln*, has renounced voluntarily the use of interactive gadgets or video aids, preferring instead to conserve a discourse through objects, images and texts. The visitor is requested to participate in an introspective experiment in the form of a rite of passage. The visitor is invited to separate himself from his usual frame of reference, to experience three phases of an immersion: the first social, the second personal and the third interpretive. He is then returned to his daily life by a questioning linked to his potential action.

Such a step presupposes a rigorous semantics and syntax. The creators employ writing to describe the string of catastrophes which have altered our rapport with the world; stocking caddies to reveal the emergence of problems as well as the great importance of the economy on the creation of the reality in which we are immersed; on images and on ordinary objects to locate the site of the disaster by the news, the ideas and the notions broadcast by the media.

In the second area, the creators place the shopping caddies in pairs to present the representations. It is a question of developing in a three dimensional manner an expression of feelings shown to nature by various types of social intermediaries, of which the discourse and the application must appear clearly to the outsider. Profound semantics win out and bring context and images to introduce and enrich the objects brought out from the storerooms of museums and from the display cases of stores, enslaved by the discourse and liberated from their original function.

Finally, metaphoric cakes suggest the dream and the momentary solution to daily problems. The empty shopping caddies marking the interpretive space demonstrate a disconnection from earthly constraints. There the visitor must feel free to give meaning to his own course.

A slipup in the dressing of the museum display areas, a break in the writing, in the choice of titles and content of the legends would destroy the house of cards that make up the exhibit. Only an extreme rigor permits the putting in place of fluid relationships between the conceivers and their audience. The latter must be able to approach most closely the presuppositions of the former while keeping open the possibility of enriching and criticizing the proposed discourse.

Direction et conception	Jacques Hainard, Marc-Olivier Gonseth, Fabrizio Sabelli et Jean-Pierre Zaugg
Collaboration	Roland Kaehr, François Borel, Philippe Mathez et Florence Monnet
Réalisation	Jean-Pierre Zaugg avec la collaboration de Françoise Borioli, Roland Bourquin, Frédéric Bürki, Jean-Daniel Corbet, Juan de Riquer, Alexandre Lambert
Recherche d'objets	Yvan Misteli
Photographie	Alain Germond
Traductions	Calliope, Couvet; Petra Koch, Neuchâtel; Fabrizio Sabelli, Genève; Tiziana Uzzo, Neuchâtel
Mise en pages	Jérôme Brandt, Neuchâtel
Bibliothèque	Raymonde Wicky
Secrétariat	Caroline Kauer
Travaux divers	Claire-Lise Beck, Nério Bernardi, Filomena Bernardo, Anne-Marie Cornu, Claudio Ferraro, Amini Mohammed Habibi, Jeannine Henderson, Addo Atta Kwasi, Anabela Lima, François Proellochs, Nicolas Sjøstedt, Christiane Zanetta
Construction métallique	Laurent Sauterel, Couvet
Menuiserie	Aiuto Fazio, Neuchâtel
Vitrines	Vibrobot, Cornaux
Décoration d'intérieur	Hans Hassler, Neuchâtel
Affiches	
<i>réalisation</i>	Pierre Neumann, Vevey
<i>impression</i>	Sérigraphie Uldry AG, Hinterkappelen
Cartes d'invitation	
<i>réalisation</i>	Pierre Neumann, Vevey
<i>impression</i>	Imprimerie de l'Evoles, Neuchâtel
Panneaux routiers	Jeca, Jean Cattin, Carouge
Publications	
<i>édition</i>	GHK: Marc-Olivier Gonseth, Jacques Hainard, Roland Kaehr
<i>mise en pages</i>	Jérôme Brandt, Neuchâtel
<i>impression ethnopoche</i>	Néo-Typo, Besançon
<i>impression texpo</i>	A34, Marin



Ce texpo tiré à trois mille exemplaires
a été achevé d'imprimer le premier juin mil
neuf cent quatre-vingt-seize sur les presses
de l'imprimerie de A34 à Marin et inscrit
dans les registres de l'éditeur sous le numéro
2002